



LIKKUTEI TORAH • V'ZOS HABERACHAH • MAAMAR 6

מזמור שיר חנכת הבית לדוד

Salmo, cántico de la inauguración
de la Casa, de David



Lo más bajo del mundo tiene la raíz más elevada: la comida, la vestimenta y las casas corresponden a la luz interior, la luz circundante y el “circundante del circundante”. Por eso, la casa de piedra, al igual que Maljut y el alma que se anula, recibe de un nivel que está por encima incluso de la voluntad; y es preciso atraer alegría a ella desde fuera.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ”ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak



Likkutei Torah

LA PARASHÁ JASÍDICA

likkuteitorah.com/es/likkutei-torah/vezos-haberachah/6/

LA IDEA CENTRAL

Lo más bajo del mundo tiene la raíz más elevada: la comida, la vestimenta y las casas corresponden a la luz interior, la luz circundante y el “circundante del circundante”. Por eso, la casa de piedra, al igual que Maljut y el alma que se anula, recibe de un nivel que está por encima incluso de la voluntad; y es preciso atraer alegría a ella desde fuera.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

El maamar pregunta por qué la inauguración de una casa se celebra con un banquete. Presenta tres necesidades humanas: la comida, que se vuelve una con el cuerpo; la vestimenta, que lo rodea de cerca; y la casa, que lo rodea desde lejos. Sus precios aumentan en ese orden porque cuanto más descende algo, más elevada es su raíz. La comida proviene de la luz interior que llena todos los mundos; la vestimenta, de Arij Anpín, la luz circundante de Kéter; y la casa, de Atik, el “circundante del circundante”, razón por la cual está construida de piedra inanimada. Estos mismos tres niveles aparecen en la Torá —alimento para el alma— y en las mitzvot —vestimentas—, así como dentro de las mitzvot: las que se cumplen por propia elección reciben de la voluntad suprema, mientras que las que ocurren sin que uno lo sepa, como la gavilla olvidada, reciben de un nivel que está por encima de la voluntad. Puesto que la alegría pertenece a la voluntad, era preciso atraer alegría a la inauguración del Templo de piedra; de ahí “un cántico” y el banquete. Este principio explica por qué a Shiló, construido de piedra, se lo llama “reposo”; por qué estaba prohibido que sobresaliera madera en el Templo; por qué las palabras del Shemá son “piedras”; y por qué Maljut es “la piedra que rechazaron los constructores” y que llegó a ser la piedra angular.

ESQUEMA

1 La pregunta y las tres necesidades

¶1-2

Por qué se celebra la inauguración de una casa; la comida, la vestimenta y las casas como luz interior, circundante cercano y circundante lejano, y por qué lo más bajo es máspreciado.

2 Tres niveles en lo Divino

¶3-5

La comida proviene de la luz interior de Maljut (memalé kol almin); la vestimenta, de Arij Anpín; las casas, de Atik, el circundante del circundante, y por eso están construidas de piedra inanimada.

3 Torá, mitzvot y mitzvot que trascienden la voluntad

¶6-9

La Torá es el alimento del alma y las mitzvot son sus vestimentas; las mitzvot que se cumplen por voluntad propia provienen de Arij Anpín, y las que trascienden la voluntad (la gavilla olvidada, “haremos”, huir del honor) provienen de Atik; Maljut como la “casa” de David.

4 La alegría en la inauguración; los hijos como una “casa”

¶10

La raíz del Templo está por encima de la voluntad, por lo que había que atraer alegría a él; de ahí “un cántico” y el banquete. La descendencia, que proviene del mazal por encima de la razón, también es una “casa”.

5 Shiló, el Templo y la plegaria

¶11-14

Shiló, construido de piedra, es “reposo”, y estaba prohibido que sobresaliera madera en el Templo; Pesukei Dezimrá como madera, las 248 palabras del Shemá como piedras; las piedras de Yaakov y la columna.

6 La piedra rechazada y la esposa como “casa”

¶15-16

Maljut, lo más bajo, es la piedra rechazada que llegó a ser la piedra angular mediante la refinación de David; la bendición y el sustento del hombre llegan por medio de su esposa, su “casa”.

CONCEPTOS CLAVE

Luz interior y luz circundante (pnimi y makif) אור

פנימי ומקיף

La luz divina que penetra en aquello que vivifica y se vuelve una con ello (como la comida), frente a la luz que lo rodea desde más allá (como la vestimenta).

Circundante del circundante מקיף דמקיף

Un nivel tan distante de los mundos que incluso “rodear” supone una relación demasiado cercana; es la raíz de la casa, de la piedra y de las mitzvot que trascienden la voluntad.

Arij Anpín y Atik אריך אנפין ועתיק

Los dos aspectos de Kéter: Arij Anpín, la voluntad suprema y el primero de los emanados; Atik, el nivel más bajo del Emanador, por encima de la voluntad.

Lo inanimado (domem) דומם

El reino más bajo de la naturaleza —la piedra y la tierra—, cuya raíz es la más elevada; también alude a que David se aquietó (domamti) y a Maljut como “piedra”.

Mitzvot sin que uno lo sepa מצוה שלא לדעתנו

Mitzvot, como la gavilla olvidada, que solo pueden ocurrir involuntariamente; un regalo de lo Alto, cuya raíz está más allá de la voluntad humana.

El llenado de la hei מילוי ההי

La parte más baja de Maljut, que desciende a los mundos inferiores; la “sierva” y la piedra rechazada que llega a ser la piedra angular.

SECCIÓN 1 • 11-2

La pregunta y las tres necesidades

1 מזמור שיר חנכת¹ הבית לדוד². להבין הטעם שעושים משתה ושמחה בחנוכת הבית הנה יש ג' בחיי מזון ולבושים ובתים.

“Salmo, cántico de la inauguración de la Casa, de David”. Para comprender por qué se hace un banquete y se celebra la inauguración de una casa: hay tres niveles: alimentos, vestimentas y casas.

El maamar comienza con el encabezamiento del Salmo 30, el salmo para la inauguración (janucá) de la Casa, y pregunta por qué la inauguración de una casa se celebra con un banquete y alegría. Para responder, primero presenta tres cosas que una persona necesita: alimento, ropa y una vivienda, que más adelante representarán tres niveles de luz divina.

מזון הוא חיות פנימי לגוף האדם שנעשה פנימית וחיות לו ע"י הכרס והקיבה שהם מבשלים את המזון והמובחר עולה למוח ונעשה פנימית וחיות למוחין ואברים שמחזק את כל אבריו.

El alimento es fuerza vital interior para el cuerpo de la persona. Se vuelve interior a ella y fuerza vital para ella por medio del vientre y el estómago, que cocinan el alimento; la parte más selecta asciende al cerebro y se vuelve [nutrición] interior y fuerza vital para el intelecto y los miembros, fortaleciendo todos sus miembros.

El alimento es lo más interior de los tres: se digiere y se vuelve la propia carne y vitalidad de la persona; su parte más selecta incluso nutre el cerebro. Es el modelo de una luz interior que entra y se vuelve una con aquello a lo que da vida.

ולבושין הם מקיפים על האדם שמקיפו ומלבישו ומציל אותו מקור וחום לבד ואין נעשה פנימית וחיות כמו המזון אך הוא מקיף עליו ממש.

Las vestimentas son [elementos] circundantes sobre la persona: la rodean, la visten y la protegen únicamente del frío y del calor; no se vuelven interiores a ella ni fuerza vital como el alimento, pero la circundan directamente.

La ropa no se vuelve parte de la persona; la rodea y la protege desde afuera. Sin embargo, está directamente sobre su cuerpo, por lo que es una clase cercana y en contacto de “circundante” (makif).

בתים הם ג"כ מקיפים³ על האדם רק לא כמו הלבושים שהם עליו ממש. משא"כ הבתים הן מרוחקים מן האדם בתכלית.

Las casas también son [elementos] circundantes sobre la persona, pero no como las vestimentas, que están directamente sobre ella. En cambio, las casas están completamente alejadas de la persona.

Una casa también rodea a la persona, pero a distancia: no la toca en absoluto. Así tenemos tres grados: interior (alimento), circundante cercano (ropa) y circundante distante (casa).

2 והנה אנו רואים שהמזון נקנה יותר בזול מן הלבושים ולבושים יותר בזול מן הבתים. ולכאורה היה נצרך להיות בהפך שהמזון הוא פנימי וחיות לו

Ahora vemos que el alimento se compra más barato que las vestimentas, y las vestimentas más barato que las casas. Aparentemente debería ser al revés, pues el alimento es interior y fuerza vital para la persona,

Una observación de la vida cotidiana: el alimento es lo más barato de los tres, la ropa cuesta más y una casa, más que todo. Uno esperaría lo contrario, dado que el alimento es lo más vital.

שנכלל ונתבטל עמו והיו לאחדים ממש וחיות נפשו שא"א לחיות כלל בלי מזון והיה נצרך להיות ביוקר מלבושים שהם אינם חיות לו רק מקיפים עליו.

se incorpora y se anula dentro de ella, de modo que se vuelven verdaderamente uno; es la vida de su alma, pues es imposible vivir sin alimento; por eso debería ser más caro que las vestimentas, que no son fuerza vital para ella, sino que solo la circundan.

El alimento se vuelve uno con la persona y la mantiene viva, así que, en principio, debería ser lo más valioso; la ropa, que solo la rodea, debería costar menos.

וכן לבושים נגד הבתים ג"כ כמו ערך המזון לנגד הלבושים (אך הטעם ע"פ פשוט הוא מפני שהמזון אינו מתקיים הרבה שתיכף אחר שיעור עיכול המזון חוזר ונעשה רעב.

Del mismo modo, las vestimentas en comparación con las casas guardan la misma proporción que el alimento en comparación con las vestimentas. (Pero, según el sentido simple, la razón es que el alimento no dura mucho, pues apenas transcurre el tiempo que tarda en digerirse, la persona vuelve a tener hambre.

La misma pregunta se aplica a la ropa en comparación con las casas. El paréntesis da luego la explicación cotidiana: el alimento se consume rápidamente, pues pronto se vuelve a tener hambre después de digerirlo.

משא"כ הלבושים הם מתקיימים לערך שנה ויותר והבתים הם יותר מתקיימים גם מן הלבושים ולכן הבתים דמיהם יקרים מן הלבושים מפני שהם מתקיימים יותר וכן הלבושים יקרים מן המזון כנ"ל.⁴

En cambio, las vestimentas duran alrededor de un año o más, y las casas duran aún más que las vestimentas. Por eso las casas son más caras que las vestimentas, porque duran más; y, del mismo modo, las vestimentas son más caras que el alimento, como se dijo arriba.)

La ropa dura un año o más y una casa todavía más, de modo que, en el sentido simple, el precio depende de la durabilidad. La edición de Kehot señala que este paréntesis aparece en el manuscrito de los maamarim del Alter Rebe.

אך באמת שרש ג' בחי' הנ"ל למעלה הבתים שרשם למעלה יותר גבוהים מן הלבושים והלבושים מן המזון כנודע שכל שנפל למטה במדרגה שרשו מבחי' ומדרגה יותר גבוה.

Pero, en verdad, en cuanto a la raíz superior de los tres niveles mencionados, las casas tienen una raíz más elevada que las vestimentas, y las vestimentas más elevada que el alimento; pues es sabido que aquello que ha descendido a un nivel inferior tiene su raíz en un nivel y grado más elevados.

La razón más profunda: cuanto más elevada es la raíz espiritual de algo, más bajo desciende. Las casas tienen la raíz más elevada y la ropa una raíz más elevada que el alimento; por eso son más caras y duraderas.

SECCIÓN 2 • 13-5

Tres niveles en lo Divino

3 והענין כי הנה ג' מדרגות הללו יש בבחי' עולם שנה נפש⁵ בבריאת העולמות וגם בתורה ומצות כי

La explicación es que estos tres niveles se encuentran en las dimensiones de Mundo, Año y Alma, en la creación de los mundos, y también en la Torá y las mitzvot. Pues

Se dice que los tres niveles aparecen en las tres dimensiones de la existencia que nombra Séfer Yetzirá: Mundo (espacio), Año (tiempo) y Alma (la persona), y también en la Torá y las mitzvot.

הנה נודע שיש בחי' ממכ"ע ובחי' סוכ"ע ממכ"ע הוא כח הפועל בנפעל שבחי' מל' דאצילות מחיה עולמות בי"ע אזי מתלבשת ממש בבי"ע בבחי' פנימיות וחיות

es sabido que existe el nivel de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin) y el nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin). La luz que llena todos los mundos es el poder del Hacedor dentro de lo hecho: cuando el nivel de Maljut de Atzilut da vida a los mundos de Beriá, Yetzirá y Asiá, se reviste literalmente en Beriá, Yetzirá y Asiá como interioridad y fuerza vital,

Memalé kol almin, la luz que llena todos los mundos, actúa como el poder de un artesano que está dentro de lo que hace. Maljut, la última sefirá de Atzilut, entra en los mundos inferiores de Beriá, Yetzirá y Asiá y se vuelve su vida interior.

כמו הנפש המחיה את הגוף בכל פרטי אופני הגוף כח הראיה שמיעה ריח דיבור בראש וידיים והלב והכרס והקיבה והרגלים כפי סדר ההשתלשלות

como el alma que da vida al cuerpo en todas las modalidades particulares del cuerpo: la facultad de ver, oír, oler y hablar en la cabeza, y las manos, el corazón, el vientre, el estómago y los pies, según el orden de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut).

La analogía es el alma en el cuerpo: una sola alma da a cada órgano su facultad específica —la vista al ojo, la audición al oído, y así sucesivamente—, cada uno según su lugar.

וכמו כן למעלה בחי' מל' דאצילות שמתלבשת בבי"ע להחיות העולמות הוא ג"כ בבחינת פנימיות החיות בכל פרטי ההשתלשלות

Del mismo modo, arriba, el nivel de Maljut de Atzilut que se reviste en Beriá, Yetzirá y Asiá para dar vida a los mundos también se manifiesta como la dimensión interior de la fuerza vital en todos los detalles de la cadena descendente de los mundos.

Así también Maljut de Atzilut da vida desde dentro a cada detalle de los mundos inferiores, adaptándose a cada uno. Esta vida interior y particularizada corresponde al alimento.

וזהו כבוד מלכותך יאמרו⁶ וגבורתך ידברו להודיע כו' גבורותיו⁷ שנקראו גבורות וצמצומים להתהוות עולמות נפרדים בהתחלקות לכמה פרטים עד אין קץ.

Este es [el sentido de]: “Hablarán de la gloria de Tu reino y narrarán Tu poder, para dar a conocer, etc., Sus poderosos actos”. Los poderosos actos son lo que se llama guevurot y contracciones (tzimtzumim), mediante las cuales llegan a existir mundos separados, divididos en incontables detalles.

El versículo habla de “Tu reino” (Maljut) junto con “poder” (guevurot): es mediante las contracciones y limitaciones que la única vida divina se divide en innumerables creaciones separadas.

4 ולכן נקרא ממכ"ע שהוא בבחי' חיות פנימי כח הפועל בנפעל כו'. ובחי' סוכ"ע הוא שאינו מתלבש בתוך עלמין כלל בבחינת פנימי

Por eso se la llama la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin), pues es una fuerza vital interior, el poder del Hacedor dentro de lo hecho, etc. El nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), en cambio, es aquel que no se reviste en absoluto dentro de los mundos de manera interior,

Como Maljut da vida a cada criatura desde dentro, como el alma en el cuerpo, se la llama la luz que “llena” todos los mundos. La otra clase de luz divina, la que “circunda” todos los mundos, nunca entra en ellos como su vida interior.

רק טוב ומקיף עליהם כמ"ש בס"ב להחיותן שעיקר החיות הוא בבחי' מקיף שלמעלה מ"ס דאצילות שהם מתלבשים בתוך י"ס דבי"ע חסד דאצילות בחסד דבריא כנ"ל ונקרא א כתר עליון

sino que solo los rodea y circunda, como está escrito en Séfer Shel Beinonim, para darles vida. Pues la fuerza vital principal proviene del nivel de la luz circundante, que está por encima de las diez Sefirot de Atzilut, que se revisten en las diez Sefirot de Beríá, Yetzirá y Asiá —Jésed de Atzilut en Jésed de Beríá—, como se dijo arriba; y se la llama Kéter Elyón (la Corona Suprema).

Séfer Shel Beinonim es el Tania. El Alter Rebe agrega que la vida principal de los mundos proviene en realidad de la luz circundante que está por encima de las diez Sefirot de Atzilut; las propias Sefirot descienden nivel tras nivel, cada una dentro de su equivalente inferior (Jésed de Atzilut dentro de Jésed de Beríá). Esa fuente superior y circundante se llama Kéter Elyón, la Corona Suprema.

(וזהו כל אשר חפץ⁸ ה' עשה שעיקר ההתהוות הוא מבחי' חפץ ה' ורצונו העליון וכמשנ"ת בביאור ע"פ⁹ יביאו לבוש מלכות שבכל נברא יש המשכת החיות מבחי' ממכ"ע וסוכ"ע ושעיקר ההתהוות הוא מבחי' סוכ"ע ע"ש)

(Y este es [el sentido de]: “Todo lo que D'os deseó, hizo”, pues la creación principal proviene del nivel del deseo de D'os y de Su voluntad suprema; y, como se explica en la Explicación sobre “Traerán una vestidura real”, en cada criatura hay una emanación de fuerza vital del nivel de memalé kol almin y de sovev kol almin, y la creación principal proviene del nivel de sovev kol almin; véase allí.)

Una prueba entre paréntesis: “Todo lo que D'os deseó, hizo” sitúa la creación en la voluntad de D'os, que es Kéter, por encima de las Sefirot. La Explicación sobre “Traerán una vestidura real” (en Torah Ohr) muestra que cada criatura recibe tanto de la luz que llena como de la que circunda, pero que su propia llegada a la existencia proviene de la luz circundante.

אך יש בכתר ב' בחי' היינו בחי' התחתונה שבמאציל וראש וראשון לנאצלים כנודע¹⁰ שכתר הוא הממוצע בין המאציל לנאצלים. וכנודע שכל דבר הממוצע צריך להיות כלול משניהם וכמ"ש בע"ח (שמ"א פ"ג).¹¹

Pero en Kéter hay dos niveles: el nivel inferior del Emanador y el primero de los emanados. Es sabido que Kéter es el intermediario entre el Emanador y los emanados, y también es sabido que todo intermediario debe estar compuesto de ambos, como está escrito en Etz Chaim (Sha'ar 41, chapter 3).

Kéter tiene dos aspectos porque se encuentra entre el Emanador (D'os mismo) y las Sefirot emanadas, y un verdadero intermediario debe participar de ambos. Su aspecto superior es el nivel inferior del Emanador; su aspecto inferior, el primero de lo emanado. La referencia a Etz Chaim es, según la edición de Kehot, Sha'ar 41, chapter 3 en la impresión de Shklov de 1800, que en las ediciones actuales es Sha'ar 42, chapter 1.

והנה ראש וראשון לנאצלים הוא הנקרא א"א שהוא מקור שממנו נמשכים התהוות עשר תיקונים י"ס דאצילות בבחי' השתלשלות חד אריך¹² כו'¹³ משא"כ א"א עצמו הוא מקיף סוכ"ע בהשוואה אחת.

Ahora bien, el primero de los emanados es lo que se llama Arij Anpín, que es la fuente de la que se extrae la creación de los diez tikunim, las diez Sefirot de Atzilut, en el modo de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut): “uno largo”, etc. Arij Anpín mismo, en cambio, es una luz circundante, sovev kol almin, de manera igual sobre todo.

El aspecto inferior de Kéter es Arij Anpín (“Rostro Extendido”), la fuente de la que se despliegan ordenadamente las diez Sefirot de Atzilut, como en las palabras de Tikkunei Zohar “uno largo, uno corto”, que describen las líneas de las Sefirot. Sin embargo, Arij Anpín en sí circunda todo por igual, como una vestimenta alrededor de todo el cuerpo.

אמנם בחי' התחתונה שבמאציל הוא הנקרא עתיק מלשון המעתיק הרים¹⁴ שאין ערוך כלל ל"ס הנאצלים ואין שייך לקרוא אף בשם מקיף שכל מקיף הוא שיש לו איזה שייכות רק נקרא מקיף דמקיף כו'

Sin embargo, el nivel inferior del Emanador es lo que se llama Atik, de la expresión “El que remueve (ha-ma'tik) montañas”, pues no guarda ninguna comparación con las diez Sefirot emanadas, y ni siquiera corresponde llamarlo “circundante”, ya que toda luz circundante tiene alguna relación con aquello que circunda; más bien se lo llama “circundante de un circundante”, etc.

El aspecto superior de Kéter es Atik (“Antiguo”), cuyo nombre deriva de una raíz que significa “apartado, separado”, como en el versículo sobre D'os removiendo montañas. Está tan por encima de las Sefirot que incluso “circundante” es una expresión demasiado cercana, pues todo lo que circunda algo todavía guarda relación con ello; por eso se lo llama “makif de makif”, un circundante del circundante.

וזהו כמו בית שאינו בחי מקיף הסמוך וקרוב לגוף כמו הלבוש רק הוא מקיף רחוק מגוף האדם והיינו

Esto es como una casa, que no es un circundante adyacente y cercano al cuerpo, como una vestimenta, sino un circundante alejado del cuerpo de la persona; es decir,

Aquí se retoma la analogía: una vestimenta toca el cuerpo y corresponde a Arij Anpín; una casa rodea a la persona desde cierta distancia y corresponde a Atik.

כמו בחי מקיף למקיף (ועמ"ש סד"ה השמים כסאי¹⁵ בענין איזה בית אשר תבנו לי.¹⁶ ועמ"ש כפ' פנחס

סד"ה צו את בניי כו' את קרבני לחמי בענין הטעם שאין הקרבנות נוהגין אלא בפני הבית ע"ש)

como el nivel de un circundante de un circundante. (Y véase lo escrito al final del discurso que comienza "Los cielos son Mi trono", acerca de "¿Qué casa podrían construir para Mí?". Véase también lo escrito en Parshas Pinjas, al final del discurso que comienza "Ordena a los hijos de Israel... Mi ofrenda, Mi pan", acerca de la razón por la que los sacrificios se practican únicamente mientras está en pie el Templo; véase allí.)

Las dos referencias remiten a discusiones del Templo como la "casa" de D'os: el versículo "¿Qué casa podrían construir para Mí?" y la regla de que los sacrificios se aplican únicamente mientras está en pie el Templo; ambas son coherentes con la raíz de la casa en el nivel más trascendente.

והנה נגד גי' בחינות הנ"ל נשתלשלו למטה גי' בחי מזון ולבושים והיכלות¹⁷ וכל דבר היותר גבוה ירידתו והתלבשותו למטה ביותר.

Ahora bien, en correspondencia con los tres niveles mencionados, descendieron abajo tres niveles: alimentos, vestimentas y moradas; y cuanto más elevado es algo, más bajo es su descenso y su revestimiento abajo.

Así, los tres niveles de arriba —la luz interior, Arij Anpín y Atik— descienden como alimento, vestimentas y casas. De acuerdo con el principio ya enunciado, cuanto más elevada es la fuente, más bajo y físico es su modo de expresión.

והנה מזון שהוא חיות פנימי נמשך מבחי ממכ"ע ולכן יש כמה טעמים וכמה גוונים כמו מר מתוק כו'

Ahora bien, el alimento, que es fuerza vital interior, se deriva del nivel de memalé kol almin; por eso hay muchos sabores y muchas variedades, como amargo, dulce, etc.,

El alimento procede de la luz interior que llena todos los mundos, que es dividida y particular. Por eso hay tantos sabores y clases de alimentos: amargo, dulce y demás.

ורבוי התחלקות פרטי המאכלים היינו שכל התכללות הי"ס חסד שבחסד גבורה שבגבורה כו' ולכן המזון יש לו כליון מאור פנימי המלוכש ומוגבל בכלים כו'

y la gran diversidad de alimentos particulares corresponde a la inclusión recíproca de las diez Sefirot: Jésed de Jésed, Guevurá de Guevurá, etc. Por eso el alimento está sujeto a consumirse, pues proviene de la luz interior, revestida y limitada en vasijas, etc.

Las numerosas clases de alimentos reflejan cómo cada sefirá contiene a todas las demás (bondad dentro de la bondad, contención dentro de la contención, etc.). Como esta luz está contenida en “vasijas” que la limitan, el alimento es finito y se consume.

(ועמ"ש בד"ה המגיד מראשית אחרית^{18,19} בענין שארה כסותה²⁰ כו' דבחי' שארה שהוא המזון נמשך משם אלקים דהיינו מבחי' הכלים כו' ע"ש)

(Y véase lo escrito en el discurso que comienza “El que anuncia el fin desde el principio”, acerca de “su alimento, su vestimenta”, etc.: que el nivel de “su alimento”, es decir, el alimento, se deriva del Nombre Elokim, esto es, del nivel de las vasijas, etc.; véase allí.)

El versículo sobre las obligaciones del marido hacia su esposa —“su alimento, su vestimenta y sus derechos conyugales”— se interpreta en otro lugar como indicación de que el alimento proviene del Nombre Elokim, el Nombre de la limitación; es decir, de las vasijas y no de las luces.

ולכן הם למטה מתאחדים לאחדים עם האדם בחיות פנימי לפי ששרשו בבחי' ממלא כל עלמין כה הפועל כו'.

Por eso, abajo, se unen con la persona y se vuelven uno con ella como fuerza vital interior, porque su raíz está en el nivel de memalé kol almin, el poder del Hacedor, etc.

Por eso el alimento se vuelve uno con la persona: su raíz es la luz interior que entra y da vida desde dentro.

ולכן הם יותר בזול ואינם הכרחים²¹ כ"כ במיני מטעמים שאפשר בפת חריבה כו'. שיכולים לחיות מפת במלח

Por eso son más baratos, y no son tan necesarios en cuanto a las distintas clases de manjares, pues es posible conformarse con pan seco, etc.; se puede vivir de pan con sal,

El alimento es más barato porque la variedad no es indispensable: se puede sobrevivir con pan y sal, como describe la Mishná en Avot acerca de la vida dedicada al estudio de la Torá. Según la nota de Kehot (que cita a Likkutei Sichos), “no tan necesarios” se refiere únicamente a los alimentos refinados, no al alimento en sí.

וגם יכולים לאכול מיני מטעמים מפני ששרשו מבחי' כח הפועל כו' שהוא מבחי' גבול וכלי שמוגבל בכלי

y también se pueden comer distintas clases de manjares, porque su raíz proviene del nivel del poder del Hacedor, etc., que corresponde al nivel de límite y vasija, limitado dentro de una vasija;

Su gran variedad, desde el simple pan hasta los manjares, refleja nuevamente su raíz en el poder limitado y dividido que actúa dentro de las cosas.

ולכן גם במזון הוא כן משא"כ הלבושים שרשם למעלה הוא מבחי' כתר ראש לנאצלים בחי' מקיף
por eso ocurre lo mismo también con el alimento. En cambio, las vestimentas tienen arriba su raíz en el nivel de Kéter, cabeza de los emanados, el nivel de un circundante;

La ropa, en cambio, procede de Kéter en su función de "cabeza de los emanados", es decir, Arij Anpín, una luz circundante.

ולכן הם למטה ג"כ מקיפים על האדם ולא בחיות פנימי ונצרכים יותר לאדם כי א"א בחורף בלי מלבוש כו' וכן בקיף כו'

por eso, abajo, también circundan a la persona y no son fuerza vital interior, y son más necesarias para la persona, pues es imposible estar en invierno sin ropa, etc., y también en verano, etc.;

Así, la ropa rodea el cuerpo y, en cierto sentido, es más necesaria: no se puede prescindir de ella en invierno ni en verano. El texto impreso dice "בקיף", que aparentemente debería leerse "בקיץ" (verano); la nota de Kehot cita la frase como "וכן בקיץ".

ולכן הם יותר ביוקר ומתקיים יותר לפי ששרשו למעלה גבוה יותר ממזון כנ"ל שהוא מאור המוגבל בכלים משא"כ לבושים שרשם מבחי' סובב שאינו מוגבל בכלים

por eso son más caras y duran más, pues su raíz de arriba es más elevada que la del alimento, que, como se dijo, proviene de la luz limitada en vasijas; las vestimentas, en cambio, tienen su raíz en el nivel de sovev, que no está limitado en vasijas;

La ropa cuesta más y dura más que el alimento porque su raíz, la luz circundante, no está confinada en vasijas.

ולכן אין לו כליון כ"כ [וע מ"ש בביאור ע"פ באתי לגני בענין אריתי מורי²² שעדי"ז הוא ג"כ ההפרש בין טעם לריח ע"ש וז"ש ריח בגדיו²³

por eso no se consume tanto. [Y véase lo escrito en la Explicación sobre "He venido a Mi jardín", acerca de "He recogido mi mirra", que la diferencia entre el sabor y el aroma también es de este orden; véase allí. Este es el sentido de "el aroma de sus vestimentas",

Como no está confinada, la ropa no se desgasta tan rápidamente. El corchete agrega que la misma diferencia se encuentra entre el sabor (interior, como el alimento) y el aroma (más circundante, como la ropa), según se explica sobre "He venido a Mi jardín", y lo relaciona con que Itzjak olió "el aroma de sus vestimentas".

וזהו גם כן ענין בריחא דלבושייכו בזהר פ' בלק דקפ"ו ע"א^{24, 25} ובתים שהם רחוקים יותר מגוף האדם שרשם למעלה הוא מבחי' תחתונה שבמאציל שהוא בחי' מקיף דמקיף כנ"ל.^{26, 27}

y este es también el sentido de "con el aroma de sus vestimentas" en el Zohar, Parshas Balak (186a).] Las casas, que están más alejadas del cuerpo de la persona, tienen arriba su raíz en el nivel inferior del Emanador, que es el nivel de un circundante de un circundante, como se dijo arriba.

El Zohar también habla del aroma de las vestimentas. Las casas, que están más alejadas del cuerpo, provienen del nivel inferior del Emanador, Atik, el circundante de un circundante.

5 ולכן ירדה למטה במדרגה היותר תחתונה אכנים ועפר בחי' דומם מה שאין כן הלבושים הן מבחי' צומח

Por eso descendió abajo al nivel más bajo: piedras y tierra, el nivel inanimado; las vestimentas, en cambio, pertenecen al nivel vegetal.

Como la casa tiene su raíz en el nivel más elevado, Atik, está hecha del tipo de materia más bajo: piedra y tierra, el reino inanimado. La ropa, cuya raíz es inferior, pertenece al nivel vegetal.

ולכן הם למטה גם כן מרוחקים מגוף האדם והם יותר נצרכים לאדם גם מהלבושים כי א"א לדור בלא בית אף רגע²⁸ והוא יותר ביוקר ומתקיים ביותר מפני ששרשם למעלה מעלה מבחי' מקיף דמקיף וד"ל:

Por eso, abajo, también están alejadas del cuerpo de la persona, y son aún más necesarias para ella que las vestimentas, pues es imposible vivir sin una casa siquiera por un instante; es más cara y dura más que todo, porque su raíz de arriba es extraordinariamente elevada, del nivel de un circundante de un circundante. Y esto basta para quien comprende.

Una casa está separada del cuerpo, pero una persona no puede vivir sin ella ni siquiera por un instante; es la más cara y la más duradera, todo ello porque su raíz es la más elevada, el circundante de un circundante.

Torá, mitzvot y mitzvot que trascienden la voluntad

6 ב וכן יש גי' בחי' הנ"ל בתורה ומצות כנודע דאורייתא היא בחי' מזון לנשמה ומצות הם לבושים לנשמה (וכמ"ש בד"ה אלה מסעי²⁹ ובד"ה אני לדודי ובד"ה יונתי כו' ושאר דוכתי)

2. Del mismo modo, los tres niveles mencionados se encuentran en la Torá y las mitzvot. Como es sabido, la Torá es el nivel de alimento para el alma y las mitzvot son vestimentas para el alma (como está escrito en el discurso que comienza “Estos son los viajes”, en el que comienza “Yo soy de mi amado” y en el que comienza “Mi paloma”, etc., y en otros lugares).

La segunda sección aplica los tres niveles a la Torá y las mitzvot. El estudio de la Torá es “alimento” para el alma, pues el alma absorbe y se une con aquello que comprende; las mitzvot son sus “vestimentas”, que la rodean en lugar de entrar en ella. El texto remite a otros discursos donde se desarrolla esta idea.

והנה אף שלמטה בהשתלשלות המצות הם במדרגה יותר תחתונה מהתורה שהם במעשה גשמיות אעפ"כ אנו רואים שגבוהים הם יותר בשרשן

Ahora bien, aunque abajo, en la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), las mitzvot se encuentran en un nivel inferior al de la Torá, pues consisten en acciones físicas, sin embargo vemos que su raíz es más elevada.

La misma paradoja que en el caso del alimento y la ropa: las mitzvot son actos físicos y parecen por ello inferiores al estudio, pero, según la regla ya expuesta, aquello que desciende más bajo tiene una raíz más elevada.

ולכן כל התורה היא פי' המצות הן בנגלה הן בנסתר כמו ספר הזהר וכן ארז"ל גדול תלמוד שמביא לידי מעשה³⁰ וכן לא המדרד עיקר אלא המעשה³¹ כו' וכן ארז"ל (בכתובות דפ"ו)³²

Por eso, toda la Torá es una explicación de las mitzvot, tanto en su dimensión revelada como en la oculta, como el libro del Zohar. Asimismo, nuestros Sabios dijeron: “Grande es el estudio, pues conduce a la acción”; y también: “No el estudio es lo principal, sino la acción”, etc. Y también dijeron nuestros Sabios (en Kesubos 86a):

Una prueba de que las mitzvot son superiores: toda la Torá, tanto la ley revelada como la sabiduría oculta del Zohar, sirve para explicar las mitzvot. Los Sabios elogian el estudio porque conduce a la acción, y afirman que lo principal no es el estudio, sino la acción.

אבל במצות עשה כגון שאומרים לו עשה סוכה ואינו עושה³³ כ"י היו מכין אותו עד שתצא נפשו

“Pero en cuanto a los mandamientos positivos, por ejemplo, si le dicen: ‘Haz una sucá’, y no la hace, etc., lo golpeaban hasta que exhalara el alma”.

Otra prueba del Talmud: el tribunal obligaba a quien se negaba a cumplir un mandamiento positivo, como construir una sucá, incluso con golpes sin límite. Tal coerción muestra cuán esencial es la acción.

ואף שאמרו שמי שתורתו אומנתו כגון רשב"י וחביריו אין מפסיקין לתפלה³⁴ ובירושלמי פ"ק דשבת³⁵
אמרו שפ"י לק"ש אין מפסיקין היינו דוקא לק"ש

Y aunque dijeron que quien tiene la Torá como su ocupación, como Rabí Shimón bar Yojai y sus compañeros, no interrumpe [su estudio] para rezar, y en el Talmud de Jerusalén, capítulo 1 de Shabat, dijeron que se referían a la recitación del Shemá, que no la interrumpen, esto es únicamente con respecto a la recitación del Shemá;

Una objeción: Rabí Shimón bar Yojai y sus compañeros, cuya ocupación entera era la Torá, no interrumpían su estudio ni siquiera para rezar. Pero el Talmud de Jerusalén limita esto a la recitación del Shemá.

אבל למ"ע כמו לסוכה ולולב³⁶ מחוייב להפסיק כמבואר בירושלמי שם הובא בבעל המאור פ"ק דשבת
ולא מודה רשב"י שמפסיקין³⁷ לעשות סוכה כ"י טעמיה דרשב"י שזה שנון

pero para un mandamiento positivo, como la sucá y el lulav, está obligado a interrumpir, como se explica allí en el Talmud de Jerusalén, citado por el Baal HaMaor en el capítulo 1 de Shabat: “¿Acaso no admite Rabí Shimón bar Yojai que se interrumpe para construir una sucá, etc.? La razón de Rabí Shimón bar Yojai es: esto es estudio

Para una mitzvá que requiere una acción, como la sucá o el lulav, incluso ellos interrumpían el estudio. El Talmud de Jerusalén pregunta retóricamente si Rabí Shimón no interrumpiría para construir una sucá, y el Baal HaMaor (un comentarista medieval del Talmud) cita estas palabras. Según una nota de Likkutei Sichos, se eligen la sucá y el lulav porque ambos están vinculados con Daat, el conocimiento (“para que sus generaciones sepan”).

וזה שנון אין מבטלין שנון מפני שנון וכל הנ"ל הוא שאף שלמטה בהשתלשלות הם יותר תחתונים
שהמה בח"י לבושים מקורם ושרשם למעלה הוא יותר גבוה שהתורה

y eso es estudio; no se deja de lado un estudio por otro estudio”. Todo lo anterior [demuestra] que, aunque abajo, en la cadena descendente de los mundos, las mitzvot son inferiores, pues son el nivel de las vestimentas, su fuente y raíz de arriba son más elevadas. Pues la Torá,

La razón de Rabí Shimón para no interrumpir por el Shemá: el Shemá mismo es una recitación de la Torá, de modo que un estudio no se deja de lado por otro. Sin embargo, una acción sí desplaza el estudio, lo que demuestra que su raíz es más elevada, aunque su forma exterior, como “vestimenta”, sea inferior.

שהיא בחי' מזון שרשו מבחי' פנימית י"ס דאצילות אורייתא מחכמה נפקת^{38, 39, 40, 41} כו' ולכן לימוד התורה אין לה שיעור

que es el nivel de alimento, tiene su raíz en la dimensión interior (pnimiut) de las diez Sefirot de Atzilut: "La Torá emana de Jojmá", etc. Por eso el estudio de la Torá no tiene una medida fija,

La Torá, el "alimento" del alma, proviene de Jojmá (sabiduría), la dimensión interior de las Sefirot, como dice el Zohar: "La Torá emana de Jojmá". Por eso, como el alimento, no tiene una cantidad fija.

כי גם בפרק אחד שחרית⁴² ופרק אחד ערבית יצא ידי חובת ת"ת וגם והגית בו יומם ולילה⁴³

pues incluso con un capítulo por la mañana y un capítulo por la noche se cumple la obligación de estudiar Torá; y, sin embargo, también está escrito: "Meditarás en ella de día y de noche".

El Talmud dictamina que incluso un capítulo por la mañana y otro por la noche cumplen la obligación de estudiar Torá, y, sin embargo, el versículo ordena meditar en ella de día y de noche. El rango, desde el mínimo hasta lo ilimitado, corresponde al alimento.

והיינו שהוא בחי' מזון שדי' לו בפת חריבה וגם יכול לאכול מיני מטעמים ששרשם ומקורם הוא מבחינת ממלא

Es decir, es el nivel de alimento, para el cual basta el pan seco, pero también se pueden comer distintas clases de manjares, cuya raíz y fuente provienen del nivel de memalé,

Así como se puede vivir con pan seco o disfrutar de muchos manjares, el estudio de la Torá puede ser mínimo o extenso, porque su raíz está en la luz interior que llena, memalé, la cual se divide en muchos detalles.

אבל המצות הם מבחינת מקיף העליון בחי' כתר אחד כו' שהוא למעלה מהחכמה דאצילות ולכן נעשים לבושים לנשמה כנ"ל בלבושים⁴⁴.

pero las mitzvot provienen del nivel de la luz circundante suprema, el nivel de Kéter, "uno", etc., que está por encima de Jojmá de Atzilut; por eso se vuelven vestimentas para el alma, como se dijo arriba acerca de las vestimentas.

Las mitzvot provienen de Kéter, la luz circundante por encima de Jojmá. Por eso son vestimentas para el alma: la rodean con la voluntad de D'os, que está por encima del intelecto. Las palabras abreviadas "uno, etc." no se desarrollan en el texto.

7 והנה כמו שבכתר עליון הממוצע בין מאציל לנאצלים יש בו שני בחי' כנ"ל מקיף ומקיף דמקיף כנ"ל כך המצות יש ב' מיני מצות⁴⁵ הא' סתם כל המצות שהם ברצונו של אדם לעשותם

Ahora bien, así como en Kéter Elyón, el intermediario entre el Emanador y los emanados, hay dos niveles, como se dijo antes: un circundante y un circundante del circundante, así también hay dos clases de mitzvot. La primera: las mitzvot ordinarias, todas aquellas que se hacen por voluntad de la persona,

Kéter tiene dos niveles: el circundante (Arij Anpín) y el circundante del circundante (Atik). Del mismo modo, hay dos clases de mitzvot. La primera, la mayoría de las mitzvot, se realiza por voluntad y decisión propias.

כמו סוכה ולולב וכה"ג ויש מצות שהם אינם תלויים ברצונו כלל רק דוקא שלא בדעתו כמו מצות שכחה וכה"ג.⁴⁶

como sucá y lulav, y similares. Y hay mitzvot que no dependen en absoluto de su voluntad, sino que ocurren específicamente sin que lo sepa, como la mitzvá de la gavilla olvidada y similares.

La segunda clase no puede cumplirse por elección, sino únicamente cuando ocurre sin que uno lo sepa. El caso clásico es shijejá: hay que dejar para los pobres la gavilla olvidada en el campo, y solo se puede cumplir esta mitzvá olvidándola realmente.

8 וכמו שמצינו בתוספתא פ"ג דפאה⁴⁷ מעשה בחסיד⁴⁸ א' ששכח עומר בתוך שדהו ואמר לבנו צא והקריב עלי פר לעולה ופר לשלמים אמר לו אבא מה

Como encontramos en la Tosefta, capítulo 3 de Pe'ah: Una vez, cierto hombre piadoso olvidó una gavilla en medio de su campo y le dijo a su hijo: "Ve y ofrece en mi nombre un toro como ofrenda de ascensión y un toro como ofrenda de paz". Él le dijo: "Padre, ¿qué

La Tosefta cuenta que un hombre piadoso, al descubrir que había olvidado una gavilla en su campo, lo celebró ofreciendo dos toros: uno como ofrenda de ascensión y otro como ofrenda de paz.

ראית לשמוח בשמחת מצוה זו מכל מצות שבתורה אמר לו כל מצות שבתורה נתן להם המקום לדעתנו זו שלא לדעתנו שאלו עשינוהו ברצון לפני המקום לא באת מצוה זו לידינו

te llevó a alegrarte por la alegría de esta mitzvá más que por todas las mitzvot de la Torá?". Él le dijo: "Todas las mitzvot de la Torá el Omnipresente nos las dio para cumplirlas con nuestro conocimiento; esta es sin que lo sepamos. Pues, si la hubiéramos hecho voluntariamente ante el Omnipresente, esta mitzvá no habría llegado a nuestras manos.

Su hijo pregunta por qué esta mitzvá merecía más celebración que cualquier otra. El padre responde que todas las demás mitzvot se confían a nuestra elección consciente; esta solo puede ocurrir involuntariamente, de modo que es una mitzvá que nunca habríamos podido disponer por cuenta propia.

אלא הרי הוא אומר כי תקצור וגוי⁴⁹ קבע לו הכתוב ברכה עכ"ל התוספתא ור"ל שא"כ קיום מצוה זו היא בחיי מתנה מלמעלה לכן אני מקריב פר.

Más bien, dice: 'Cuando siegues', etc.; la Escritura estableció una bendición para ella". Hasta aquí las palabras de la Tosefta. Y quiso decir: si es así, el cumplimiento de esta mitzvá es un regalo de Arriba; por eso ofrezco un toro.

La Torá le asocia una bendición ("para que el Eterno, tu D'os, te bendiga"). El Alter Rebe explica lo que quiso decir el padre: una mitzvá así es un regalo de Arriba, y por eso ofreció un toro en agradecimiento.

9 והיינו שהמצות שהם תלויים בדעתו ורצונו של אדם שרשם למעלה ג"כ בכתר מבחי א"א שהוא בחיי רצון העליון שהוא שרש הנאצלים אנת הוא דאפיקת⁵⁰ כו⁵¹

Es decir, las mitzvot que dependen del conocimiento y la voluntad de la persona tienen también su raíz Arriba en Kéter, en el nivel de Arij Anpín, que es el nivel de la voluntad suprema, la raíz de los emanados: "Tú eres Quien hizo surgir", etc.

Las mitzvot que se realizan por elección consciente provienen de Arij Anpín, el nivel inferior de Kéter. Arij Anpín es la voluntad suprema, la fuente de la que emanan las Sefirot, como dice Tikkunei Zohar: "Tú eres Quien hizo surgir [las diez Sefirot]".

ולכן הם למטה ג"כ תלויים ברצונו ובעשותם ממשיך מבחי רצון העליון וזהו אשר קדשנו במצותיו ויכול לעשותם בשמחה גדולה שממשיך בחיי רצון העליון בבחי מקיף עליו משא"כ המצות שהם דייקא שלא מדעת ורצון

Por eso, también aquí abajo dependen de su voluntad, y al cumplirlas hace descender el nivel de la voluntad suprema. Este es el sentido de "Quien nos ha santificado con Sus mitzvot". Y puede cumplirlas con gran alegría, pues hace descender sobre sí el nivel de la voluntad suprema como luz circundante. En cambio, las mitzvot que se cumplen específicamente sin conocimiento ni voluntad,

Como provienen de la voluntad de D'os, estas mitzvot se realizan con la voluntad de la persona, y al cumplirlas esa voluntad desciende sobre ella como una vestidura circundante. Por eso la bendición dice "Quien nos ha santificado con Sus mitzvot" y pueden cumplirse con gran alegría. Las mitzvot que ocurren sin la voluntad de uno son distintas.

כמו מצות שכחה הנ"ל שרשה מבחי תחתונה שבמאציל שהוא למעלה מן הרצון ונקרא מקיף דמקיף כמו מצות שכחה הנ"ל שרשה מבחי תחתונה שבמאציל שהוא למעלה מן הרצון ונקרא מקיף דמקיף כמו מצות שכחה הנ"ל שרשה מבחי תחתונה שבמאציל שהוא למעלה מן הרצון ונקרא מקיף דמקיף כמו מצות שכחה הנ"ל שרשה מבחי תחתונה שבמאציל שהוא למעלה מן הרצון ונקרא מקיף דמקיף

Una mitzvá como la de la gavilla olvidada proviene de Atik, el nivel inferior del Emanador, que está por encima de la voluntad misma: el "circundante del circundante", el ámbito al que alude la analogía.

(ואפשר זהו בחי' רעוא דכל רעוין דהיינו רצון לרצון כו') ולכן הוא למטה ג"כ למעלה מן הדעת ורצון האדם.

(y posiblemente este sea el nivel de “la Voluntad de todas las voluntades”, es decir, una voluntad de la voluntad, etc.); por eso, también aquí abajo está por encima del conocimiento y la voluntad de la persona.

El Alter Rebe propone tentativamente (“posiblemente”) que este es el nivel de “la Voluntad de todas las voluntades”, la fuente misma de la voluntad. Como su raíz está por encima de la voluntad, una mitzvá así solo puede ocurrir eludiendo el conocimiento y la voluntad de la persona.

וכה"ג מצינו כמה מצות שהם דוקא שלא מרצון כמו ר"ש בן שטח שברח למצרים על שרצו למנותו נשיא ולא היה ברצונו לקבל בחי' הנשיאות וברח כו'

Y encontramos varias mitzvot similares que son específicamente contrarias a la voluntad, como en el caso de Rabí Shimón ben Shetaj, que huyó a Egipto porque querían nombrarlo Nasí, y no quería aceptar el cargo de Nasí, de modo que huyó, etc.;

Un segundo ejemplo: un sabio que huyó para evitar que lo nombraran Nasí (jefe del Sanedrín). El Talmud de Jerusalén cuenta esta historia de Yehudá ben Tabai; la nota del Rebe sobre este pasaje registra que Likkutei Torah dice Shimón ben Shetaj y deja el asunto para un estudio posterior, sugiriendo que quizá sigue la opinión de que Shimón ben Shetaj fue el Nasí.

ורדפו אחריו ונעשה נשיא⁵² ואם לא היה בורח והיה ברצונו לקבל הנשיאות לא היו ממנים אותו להיות נשיא

lo persiguieron y llegó a ser Nasí. Si no hubiera huido y hubiera querido aceptar el cargo de Nasí, no lo habrían nombrado Nasí,

Precisamente su huida hizo que llegara a ser Nasí: si hubiera deseado el cargo, no se lo habrían otorgado.

כי כל הרודף אחר הכבוד⁵³ כו' והיינו שמצוה הזאת היא גם כן שרשה מבחי' מקיף דמקיף למעלה כנ"ל pues quien persigue el honor, etc. Es decir, también esta mitzvá tiene su raíz Arriba en el nivel de un circundante del circundante, como se dijo antes.

Como dice el Talmud, el honor huye de quien lo persigue y persigue a quien huye de él. Aceptar el liderazgo de esta manera es una mitzvá que llega contra la voluntad propia y, por eso, también tiene su raíz en el circundante del circundante.

(ועמ"ש בד"ה צאינה וראינה^{54,55} בענין נעשה ונשמע שבח"י נעשה זהו ביטול רצון לגמרי למעלה מהדעת והשכל ואפשר זהו בח"י הנמשך מרעוא דכל רעיון שהוא בח"י הנ"ל

(Y véase lo escrito en el discurso que comienza “Salgan y vean” sobre el tema de “Haremos y escucharemos”: el nivel de “haremos” es una anulación completa de la voluntad, por encima del conocimiento y el intelecto; y posiblemente este sea el nivel que descende de “la Voluntad de todas las voluntades”, que es el nivel mencionado antes

El paréntesis remite a un discurso sobre “Salgan y vean” (en Likkutei Torah, Shir HaShirim) acerca de las palabras de Israel en Sináí: “Haremos y escucharemos”. “Haremos” significa comprometerse antes de comprender, dejando totalmente de lado la propia voluntad, por encima del intelecto; quizá esto es lo que hace descender “la Voluntad de todas las voluntades”.

ולכן קשרו להן ב' כתרין אחד כנגד נעשה⁵⁶ ואחד כנגד נשמע היינו ב' בח"י שבכתר עליון שהם בח"י מקיף הנמשך ע"י נשמע ובח"י מקיף למקיף הנמשך ע"י נעשה שהוא בטול הרצון שמבטל דעתו ורצונו לגמרי.

y por eso les ataron dos coronas, una correspondiente a “haremos” y otra a “escucharemos”; es decir, los dos niveles de Kéter Elyón: el nivel de un circundante, que descende por medio de “escucharemos”, y el nivel de un circundante del circundante, que descende por medio de “haremos”, que es la anulación de la voluntad, por la cual uno deja totalmente de lado su conocimiento y su voluntad.

El Talmud dice que cuando Israel dijo “Haremos y escucharemos”, los ángeles ataron dos coronas a cada uno. Las dos coronas son los dos niveles de Kéter: “escucharemos” (comprender y aceptar) hace descender la luz circundante, Arij Anpín; “haremos” (entrega más allá de la comprensión) hace descender el circundante del circundante, Atik.

וע"כ הקדימו נעשה לנשמע. כי כן בח"י עתיק הוא מבח"י א"ס קדמון לכל הקדומים וממנו נמשך בח"י א"א ועד"ז הוא משארז"ל רפ"ו דברכות⁵⁷ כמ"ש ואספת דגנך מיירי

Por eso antepusieron “haremos” a “escucharemos”. Pues el nivel de Atik proviene del nivel del Infinito (Ein Sof), anterior a todo lo que es anterior, y de él descende el nivel de Arij Anpín. Y en esta línea se entiende lo que dijeron nuestros Sabios al comienzo del capítulo 6 de Berachos: que [el versículo] “y recogerás tu grano” se refiere

“Haremos” fue primero porque Atik, que proviene directamente del Infinito, precede a Arij Anpín. La misma idea explica un pasaje de Berachos 35b, donde se dice que el versículo “recogerás tu grano”, que implica trabajar para ganarse la vida, describe a quienes no cumplen la voluntad de D'os.

כשאין עושים רצונו של מקום⁵⁸ אע"פ דקאי על והיה אם שמוע תשמעו אל מצותי⁵⁹ כו' כי פי עושים רצונו להמשיך בחינת הרצון מבחי' רעוא דכל רעוין וזהו ע"י בכל מאדך⁶⁰ שהוא ביטול רצון למעלה מהדעת.

a cuando no cumplen la voluntad del Omnipresente, aunque se refiere al pasaje “Y sucederá que, si escuchan atentamente Mis mandamientos”, etc. Pues “cumplir Su voluntad” significa hacer descender el nivel de voluntad desde el nivel de “la Voluntad de todas las voluntades”, y esto se logra mediante “con toda tu fuerza”, que es la anulación de la voluntad por encima del conocimiento.

Esto resulta sorprendente, pues el versículo pertenece al pasaje sobre quienes sí cumplen los mandamientos. La respuesta es que “cumplir la voluntad de D'os” en sentido pleno significa hacer descender de “la Voluntad de todas las voluntades”, y para ello se requiere amar a D'os “con toda tu fuerza” (meodeja): un amor sin medida, más allá de la voluntad y la comprensión propias.

משא"כ ע"י בכל לבבכם ובכל נפשכם כו'. ולכן לגבי ההמשכה שמבחי' עתיק שהוא א"ס ממש לא נקי עדיין עושים רצונו של מקום כו'.

No así mediante “con todo su corazón y con toda su alma”, etc. Por lo tanto, en relación con la emanación desde el nivel de Atik, que es el Infinito mismo, todavía no se los llama “quienes cumplen la voluntad del Omnipresente”, etc.

El segundo párrafo del Shemá dice “con todo su corazón y con toda su alma”, pero no “con toda su fuerza”. Así pues, en relación con el nivel de Atik, quienes sirven en ese nivel todavía no se llaman “quienes cumplen la voluntad de D'os”. (El impreso dice aparentemente “לבבכם”, pero probablemente debería decir “לנפשכם”).

וקרוב לזה י"ל ג"כ מעלת מצות ל"ת על מ"ע שבקיום מצות ל"ת הוא בחי' אתכפיה סט"א וכמארז"ל אל יאמר אדם⁶¹ אי אפשר כו'

Y puede explicarse de manera similar la superioridad de las mitzvot prohibitivas sobre las mitzvot positivas: al cumplir las mitzvot prohibitivas se somete a la sitra ajra (el otro lado), como dijeron nuestros Sabios: “La persona no debe decir: ‘No lo deseo’, etc.,

Un punto relacionado: las prohibiciones pueden ser superiores a los mandamientos positivos, porque observarlas significa someter a la sitra ajra (las fuerzas opuestas a la santidad) frente al propio deseo. Los Sabios enseñan que uno no debe decir: “No me gustan los alimentos prohibidos”...

אלא אפשי ומה אעשה אבי שבבשמים גזר עלי ועי"ז אסתלק יקרא דקוב"ה לעילא⁶² ועמ"ש בביאור ע"פ שחורה אני⁶³ ונאווה⁶⁴ וע"פ שימני כחותם.^{65, 66} וע"פ ראיתי והנה מנורת זהב⁶⁷ כו' מענין מצות ל"ת.

sino: 'Lo deseo, pero ¿qué puedo hacer? Mi Padre que está en el cielo me lo ha decretado'. Y mediante esto la gloria del Santo, bendito sea, se eleva Arriba. Véase lo escrito en la Explicación sobre "Negra soy, pero hermosa", sobre "Ponme como un sello" y sobre "Vi, y he aquí un candelabro todo de oro", etc., acerca de las mitzvot prohibitivas.

...sino: "Lo quisiera, pero mi Padre que está en el cielo me lo prohibió". Abstenerse únicamente por el decreto de D'os, más allá de la voluntad propia, es lo que, según el Zohar, hace que la gloria de D'os se eleve en todos los mundos. (El impreso dice aparentemente "שבבשמים", pero probablemente debería decir "שבשמים", "en el cielo"). Las referencias cruzadas remiten a discursos de Likkutei Torah sobre estos temas.

ועד"ז יובן ג"כ מ"ש במ"א סד"ה ראה ריח בני^{68, 69} בענין הברכות שקבל יעקב מיצחק שהיו דייקא בלי דעתו של יצחק רק בא אחיך במרמה⁷⁰ כו'

Y de manera similar se entenderá también lo escrito en otro lugar, al final del discurso que comienza "Mira, el aroma de mi hijo", acerca de las bendiciones que Yaakov recibió de Yitzjak, que fueron específicamente sin que Yitzjak lo supiera, sino que "tu hermano vino con astucia", etc.,

Otro caso: las bendiciones de Yitzjak llegaron a Yaakov sin que Yitzjak lo supiera ("tu hermano vino con astucia"). Esto se trata en Torah Ohr, al final del discurso sobre "Mira, el aroma de mi hijo".

שא"א להתלבש בבחינת הדעת כו' ע"ש שזהו ע"ד הנ"ל בשם התוספתא זו שלא לדעתנו כו' והיינו לפי ששרש ברכות אלו הוא ג"כ מבחי' טלא דנטיף מעתיקא.

pues es imposible que se revistan en el nivel del conocimiento (Daat), etc.; véase allí. Esto sigue la línea de lo dicho antes en nombre de la Tosefta: "esta, sin que lo sepamos", etc. Es decir, también la raíz de estas bendiciones proviene del nivel del "rocío que gotea de Atika".

Esas bendiciones no podían pasar por el conocimiento consciente (Daat), igual que la gavilla olvidada ocurre "sin que lo sepamos". Su raíz es el "rocío que gotea de Atik", una imagen cabalística de la bendición procedente del nivel más elevado.

וְזִישׁ בַּמִּדְרָשׁ רִיחַ בִּגְדָיו רִיחַ בּוֹגְדָיו^{71,72,73} שֶׁהוּא בַחֲיֵי תְשׁוּבָה שֶׁלִּמְעַלָּה מִבַּחֲיֵי רִיחַ בִּגְדָיו שֶׁהֵם בַּחֲיֵי לְבוּשִׁים וְכִנּוּל שֶׁהִלְבוּשׁ הוּא מְקִיף הַקְּרוֹב כּו'.
 וְזִישׁ בַּמִּדְרָשׁ רִיחַ בִּגְדָיו רִיחַ בּוֹגְדָיו^{71,72,73} שֶׁהוּא בַחֲיֵי תְשׁוּבָה שֶׁלִּמְעַלָּה מִבַּחֲיֵי רִיחַ בִּגְדָיו שֶׁהֵם בַּחֲיֵי לְבוּשִׁים וְכִנּוּל שֶׁהִלְבוּשׁ הוּא מְקִיף הַקְּרוֹב כּו'.

Y esto es lo que dice el Midrash: “El aroma de sus vestiduras’ (begadav): el aroma de sus rebeldes (bogdav”, que es el nivel de teshuvá (retorno), superior al nivel de “el aroma de sus vestiduras”, que corresponde a las vestiduras; y, como se dijo antes, la vestidura es la luz circundante cercana, etc.

El Midrash lee “el aroma de sus vestiduras (begadav)” como “el aroma de sus rebeldes (bogdav)”, es decir, quienes pecaron y retornaron. La teshuvá, el retorno desde las profundidades, alcanza un nivel superior al de las “vestiduras”, que representan la luz circundante cercana (Arij Anpín).

וְעַמִּישׁ בְּדִיָּה וַיִּשְׁלַח יַעֲקֹב^{74,75} בְּפִי עֹוֹבֵר לְסוּחָר.⁷⁶ וְעַמִּישׁ בְּבִיאֹוֹר עִיִּפ כִּי תִצָּא^{77,78} בְּעִנְיִן בִּי מִקִּיפִים לִי מִי עִישׁ)
 וְעַמִּישׁ בְּדִיָּה וַיִּשְׁלַח יַעֲקֹב^{74,75} בְּפִי עֹוֹבֵר לְסוּחָר.⁷⁶ וְעַמִּישׁ בְּבִיאֹוֹר עִיִּפ כִּי תִצָּא^{77,78} בְּעִנְיִן בִּי מִקִּיפִים לִי מִי עִישׁ)

Y véase lo escrito en el discurso que comienza “Y Yaakov envió”, sobre la explicación de “corriente para el mercader”. Y véase lo escrito en la Explicación sobre “Cuando salgas”, acerca de las dos luces circundantes, las letras lamed y mem; véase allí.)

Otras dos referencias: un discurso de Torah Ohr sobre “corriente para el mercader” y uno de Likkutei Torah sobre las dos luces circundantes simbolizadas por las letras lamed y mem final (la lamed puede a veces entrar en las vasijas; la mem, el circundante del circundante, nunca lo hace).

וְלָכֵן נֹאמַר בְּדוֹד וְהַקְּמוּתִי לַךְ בֵּית נֶאֱמָן^{79,80} הֲרִי נָקִי בַחֲיֵי מַלְכוּת בִּשְׁם בֵּית וְהֵינּוּ מִפְּנֵי שֶׁאֵמַר לֹא גָבַהּ לְבִי⁸¹ כּו' וְדוֹמַמְתִּי⁸²
 וְלָכֵן נֹאמַר בְּדוֹד וְהַקְּמוּתִי לַךְ בֵּית נֶאֱמָן^{79,80} הֲרִי נָקִי בַחֲיֵי מַלְכוּת בִּשְׁם בֵּית וְהֵינּוּ מִפְּנֵי שֶׁאֵמַר לֹא גָבַהּ לְבִי⁸¹ כּו' וְדוֹמַמְתִּי⁸²

Por eso se dice de David: “Y estableceré para ti una casa fiel”. Así, el nivel de Maljut recibe el nombre de “casa”. Esto se debe a que él dijo: “Mi corazón no fue altivo”, etc., “y aquieté (domamti) [mi alma]”.

Volviendo al tema principal: la realeza de David (Maljut) se llama una “casa fiel”. David la mereció porque dijo: “Mi corazón no fue altivo... aquieté mi alma”; la palabra “aquieté” (domamti) comparte raíz con domem, lo inanimado, como la piedra con la que se construye una casa.

וכמו הבית נעשה מבחי אבנים ועפר שהוא בחי דומם ושרשו מבחי מקיף דמקיף כך המלי היא בחי הספירה האחרונה שבע"ס דאצי ושרשה הוא מאד נעלה מבחי מקיף דמקיף כנ"ל.^{83,84}

Y así como una casa se construye con piedras y tierra, que corresponden a lo inanimado (domem), y su raíz proviene del nivel de un circundante del circundante, así también Maljut es la última Sefirá de las diez Sefirot de Atzilut, y su raíz es sumamente elevada, del nivel de un circundante del circundante, como se dijo antes.

Así como una casa, construida de piedra y tierra inanimadas, tiene su raíz en el circundante del circundante, Maljut, la última y más baja Sefirá, tiene su raíz muy elevada, en ese mismo nivel. La autoanulación de David, como el silencio de la piedra, es lo que conecta a Maljut con él.

SECCIÓN 4 • 110

La alegría en la inauguración; los hijos como una “casa”

10 ולכן בחנוכת הבהמ"ק שנמשך לשם מבחי מקיף דמקיף כנ"ל שהוא למעלה מן הרצון בחי כתר כו'.

Por eso, en la inauguración del Santo Templo, cuando allí se hace descender el nivel de un circundante del circundante, como se dijo antes, que está por encima de la voluntad, el nivel de Kéter, etc.,

Así se responde la pregunta inicial. En la inauguración del Templo se hace descender una luz de Atik, el “circundante del circundante”, que está por encima de la voluntad, el nivel más elevado de Kéter.

ואין שייך שם שמחה כלל כמו במצות שהוא ברצון האדם דכתיב אשר לא עבדת בשמחה⁸⁵ כו' אשר קדשנו במצותיו כו'

la alegría no se aplica allí en absoluto, como sí ocurre con las mitzvot, que se realizan por voluntad de la persona, como está escrito: “[Porque] no serviste con alegría”, etc., y “Quien nos ha santificado con Sus mitzvot”, etc.,

La alegría surge naturalmente de aquello que la persona hace por elección: las mitzvot ordinarias se realizan voluntariamente y, por eso, con alegría, como la Torá reprende a quienes “no sirvieron con alegría”, y como expresa la bendición “Quien nos ha santificado con Sus mitzvot”.

מפני ששרשה הוא מבחי' רצון העליון כנ"ל משא"כ חנוכת הבית חומה בחינת דומם ששרשם למעלה
מן הרצון כנ"ל אין שייך כלל שמחה

pues su raíz proviene del nivel de la voluntad suprema, como se dijo antes. En cambio, en la inauguración de la Casa, una muralla, el nivel de lo inanimado cuya raíz está por encima de la voluntad, como se dijo antes, la alegría no se aplica en absoluto.

Esas mitzvot provienen de la voluntad suprema, por lo que la alegría, expresión de la voluntad, les corresponde. En cambio, una casa, con sus muros de piedra —lo inanimado—, proviene de un nivel superior a la voluntad, así que la alegría no surge allí por sí sola. (La palabra “חומה”, muralla, parece aludir a los muros de piedra de la Casa).

לכן היו נצרכים להמשיך שם בחי' שמחה (ועמ"ש ע"פ ושאתם מים בששון^{86,87} שלפי שניסוך המים
הוא מבחי' שלמעלה מבחי' ניסוך היין שהיין משמח כו' ע"כ צריך לחברו עם בחי' שמחה. וזהו ענין
ושאתם מים דייקא בששון ע"ש)

Por eso era necesario hacer descender allí el nivel de la alegría. (Y véase lo escrito sobre “Sacarán agua con alegría”: dado que la libación de agua proviene de un nivel superior al de la libación de vino —pues el vino alegra, etc.—, era necesario unirla con el nivel de la alegría. Este es el sentido de “Sacarán agua” específicamente “con alegría”; véase allí.)

Por eso hubo que introducir deliberadamente la alegría en la inauguración. El paralelo es la libación de agua en Sucot: el agua proviene de una fuente superior a la del vino, y el vino alegra por naturaleza mientras que el agua no, de modo que había que realizar “con alegría” la extracción del agua.

וזהו מזמור שיר חנוכת הית להמשיך בחנוכת הבית בחינת שמחה ולכן עושים משתה ושמחה בעת
חנוכת הבית

Y este es el sentido de “Salmo, cántico para la inauguración de la Casa”: hacer descender el nivel de la alegría en la inauguración de la Casa. Por eso se celebra un banquete con regocijo al inaugurar una casa.

Por eso el salmo de la inauguración de la Casa se llama “cántico”: el canto introduce alegría en la inauguración. Y por eso se celebra un banquete y se festeja al inaugurar una casa, que es la pregunta con la que comenzó el maamar. (El impreso dice aparentemente “הית”, pero probablemente debería decir “הבית”, la Casa).

(וזהו ג"כ ענין מזמור שיר שהוא נראה כפל ענין כמ"ש באלשיך.⁸⁸ והיינו ע"ד הנ"ל במעשה דחסיד א' כו' מה ראית לשמוח בשמחת מצוה זו מכל מצות כו' וכנ"ל וכ"ש בחנוכת בית המקדש שזהו כללות בחינה זו ועמ"ש"ל מזה לעיל)

(Este es también el sentido de “salmo, cántico”, que parece una repetición, como escribe el Alshich. Esto sigue la línea de lo dicho antes acerca de la historia de cierto hombre piadoso, etc.: “¿Qué te llevó a alegrarte por la alegría de esta mitzvá más que por todas las mitzvot?”, etc., como se dijo antes; y con mayor razón en la inauguración del Santo Templo, que abarca todo este nivel. Y véase lo dicho sobre esto más arriba.)

El Alshich señala que “salmo, cántico” parece redundante. La doble expresión concuerda con la alegría especial del hombre piadoso por la gavilla olvidada, una mitzvá que proviene de más allá de la voluntad; cuánto más en la inauguración del Templo, que representa la totalidad de este nivel.

וזהו ויהי ביתך כבית פרץ⁸⁹ אשר כינה הולדת הולד לבח"י בית כי בני לאו בזכותא תליא מלתא
Y este es el sentido de “Que tu casa sea como la casa de Peretz”, donde [el versículo] llamó “casa” al nacimiento de un hijo. Pues en cuanto a los hijos, el asunto no depende del mérito,

La bendición a Boaz, “que tu casa sea como la casa de Peretz”, utiliza “casa” para referirse a tener hijos. Los Sabios dicen que los hijos no dependen del mérito, sino del mazal.

אלא במזלא כו' זכות הוא בחינת התפשטות י"ס דאצילות שהם בבח"י אור פנימי השכלה שכל לזכות כו'

sino del mazal, etc. El mérito corresponde al nivel de la expansión de las diez Sefirot de Atzilut, que son del orden de la luz interior, el entendimiento intelectual, el razonamiento para hallar mérito, etc.;

El “mérito” pertenece a la luz interior de las Sefirot, al ámbito de la razón y el juicio, donde se sopesa si una persona merece algo.

אבל בני שרשם למעלה מן השכל ובח"י מזלא שהוא בח"י מקיף העליון כי פי מזלא היינו המקור שהוא המשפיע ומזיל להיות יזל מים⁹⁰ כו' ונוזלים מן לבנון⁹¹ כו'

pero los hijos tienen su raíz por encima del intelecto, en el nivel del mazal, que corresponde a la luz circundante suprema. Pues mazal significa la fuente que otorga y hace fluir (mazil), de modo que “el agua fluya”, etc., y “arroyos que fluyen del Líbano”, etc.

Los hijos provienen del mazal, que aquí no significa “suerte”, sino la fuente que “fluye” (de la raíz nazal): una luz circundante por encima de la razón. Los versículos acerca del agua que fluye ilustran la palabra.

ולכן נקרא בשם בית ששרשו ג"כ מבחי" מקיף עליון כו' וז"ש והתקין לו ממנו בנין עדי עד כו'

Por eso se lo llama “casa”, cuya raíz también proviene del nivel de la luz circundante suprema, etc. Y este es el sentido de “y preparó para él, de ella, una construcción eterna”, etc.

Por eso se llama “casa” a la descendencia: ambas provienen de la luz circundante suprema. La bendición nupcial “y preparó para él, de ella, una construcción eterna” también se refiere a la familia como una “construcción”.

ועמ"ש כפי' ואתחנן בד"ה וזאת המצוה⁹² דתורה שבעל פה נקרא בית אל תקרי בניך אלא בוניך כו' ע"ש:

Y véase lo escrito en la parashá de Va'etjanán, en el discurso que comienza “Y este es el mandamiento”: que la Torá Oral se llama “casa”; “No leas ‘tus hijos’ (banáyij), sino ‘tus constructores’ (bonáyij)”, etc.; véase allí.

Una referencia cruzada: en Likkutei Torah, Va'etjanán, la Torá Oral se llama “casa”, según la interpretación de los Sabios que lee “tus hijos” (banáyij) como “tus constructores” (bonáyij).

SECCIÓN 5 • 11-14

Shiló, el Templo y la plegaria

11 ג והנה עפ"י יובן מ"ש כי לא באתם עד עתה אל המנוחה ואל הנחלה⁹³ מנוחה זו בנין שילה כו'.

3. Ahora bien, de acuerdo con lo dicho se entenderá lo escrito: “Pues todavía no han llegado al descanso y a la herencia”: “el descanso” es la construcción de Shiló, etc.

La tercera sección aplica el mismo principio a los Santuarios. Moshé le dice a Israel que todavía no ha llegado “al descanso y a la herencia”, y los Sabios interpretan “el descanso” como el Santuario de Shiló.

ולהבין ההפרש שבין בנין המשכן לבין בנין שילה כי לכאורה הם שוין ממש בארכן וברחבן ובכל פרטים כמו צורת המשכן כן נעשה בנין שילה

Y debemos comprender la diferencia entre la construcción del Mishkán y la de Shiló, pues aparentemente eran exactamente iguales en longitud, anchura y todos los detalles: la construcción de Shiló se hizo según el diseño del Mishkán.

La pregunta es que Shiló se construyó con las mismas dimensiones y el mismo plano que el Mishkán del desierto. Entonces, ¿por qué solo Shiló se llama “descanso”?

אך ההפרש שבמשכן היו הקרשים עצי ארז ומצופים זהב ובבנין שילה היו היריעות מאבנים דוקא.

Pero la diferencia es que en el Mishkán los tablones eran de madera de cedro recubierta de oro, mientras que, en la construcción de Shiló, las cortinas eran específicamente de piedra.

La única diferencia: los muros del Mishkán eran tablones de cedro recubiertos de oro (madera), mientras que los muros de Shiló eran de piedra.

12 ולהבין זאת הלא הקרשים שבמשכן היו יקרים הרבה יותר מן היריעות שבשילה שהיו מאבנים ומדוע המשכן לא נקרא מנוחה ובנין שילה נקרא מנוחה.

Y debemos comprender esto: los tablones del Mishkán eran mucho más valiosos que las cortinas de Shiló, que eran de piedra. Entonces, ¿por qué el Mishkán no se llama “descanso”, mientras que la construcción de Shiló sí?

El cedro recubierto de oro es mucho más costoso que la piedra. Entonces, ¿por qué se llama “descanso” a Shiló, que era de piedra?

והטעם כנ”ל כי אבנים שהוא בחי' דומם ממש בחי' היותר תחתונה שרשם מבחי' היותר גבוה מקיף דמקיף כנ”ל.

La razón es la mencionada antes: las piedras, que corresponden a lo verdaderamente inanimado, el nivel más bajo, tienen su raíz en el nivel más elevado, un circundante del circundante, como se dijo antes.

La respuesta sigue el principio ya expuesto: la piedra, lo inanimado y más bajo, tiene la raíz más elevada, el circundante del circundante (Atik).

משא”כ עצי ארז כו' הוא בחי' צומח שרשה הוא מבחי' מקיף כנ”ל ולכן מנוחה זו שילה שהיה בנין

En cambio, la madera de cedro, etc., corresponde a lo vegetal, cuya raíz está en el nivel de un circundante, como se dijo antes. Por lo tanto, “el descanso” es Shiló, que era una construcción

La madera, que pertenece a lo vegetal, tiene su raíz únicamente en la luz circundante ordinaria (Arij Anpín). Por eso “el descanso” se refiere a Shiló.

אבנים בחי' דומם שלא היה בו שום עץ כולט בחי' צומח והיה שורה בו בחי' מקיף דמקיף כנ”ל (ועמ”ש מזה ע”פ ויגש אליו יהודה⁹⁴ ע”ש)

de piedra, del nivel de lo inanimado, sin madera alguna que sobresaliera —el nivel de lo vegetal—, y en ella reposaba el nivel de un circundante del circundante, como se dijo antes. (Y véase lo escrito sobre “Y Yehudá se acercó a él”; véase allí.)

Shiló era de piedra, sin madera saliente, y por eso el nivel más elevado, el circundante del circundante, reposaba allí. “Descanso” (menujá) es el lugar donde ese nivel se asienta.

ולכן מנה הרמב"ם ז"ל וספר החניוך סי' תצ"ב⁹⁵ בלאוין לא תטע לך אשרה כו'⁹⁶ שאסור לעשות בבנין בהמ"ק שום עץ בולט ועובר על לאו לא תטע כו'

Por eso el Rambam, de bendita memoria, y Sefer HaChinuj (sección 492) incluyeron entre las prohibiciones “No plantarás para ti una asherá”, etc.: está prohibido hacer sobresalir madera alguna en la construcción del Santo Templo, y quien lo hace transgrede la prohibición “No plantarás”, etc.;

Por eso el Rambam y Sefer HaChinuj cuentan como prohibición, bajo “No plantarás para ti una asherá... junto al altar”, cualquier viga de madera que sobresalga en el edificio del Templo.

רק עץ שקוע מותר כמו התקרות כו' מפני שהיה דוקא מאבנים כח"י דומם ששרשם למעלה מעלה כו' solo se permite la madera empotrada, como en los techos, etc., pues la construcción debía ser específicamente de piedra, del nivel de lo inanimado cuya raíz es sumamente elevada, etc.

Se permite la madera al ras de la piedra, como las vigas del techo. El edificio tenía que ser de piedra, cuya raíz es la más elevada.

(וההפרש בין בולט לשוקע עמ"ש ע"פ שימני כחותם) ולכן ארז"ל על כורש שהחמיץ כי ציוה לעשות תלתא די אבן וחד דאעא כו'

(Y en cuanto a la diferencia entre lo saliente y lo empotrado, véase lo escrito sobre “Ponme como un sello”). Y por eso nuestros Sabios dijeron de Ciro que se había echado a perder, pues ordenó hacer tres [hileras] de piedra y una de madera, etc.;

Para la diferencia entre lo saliente y lo empotrado, el texto remite al discurso sobre “Ponme como un sello” (un sello puede ser elevado o grabado). Los Sabios criticaron a Ciro, cuyo decreto para el Segundo Templo ordenaba tres hileras de piedra y una de madera, y dijeron que “se había echado a perder”.

וזה אסור כנ"ל להיות בו שום עץ בולט רק עץ שוקע שהוא בח"י פנימי ולא בולט שהוא בח"י מיקף היה דוקא מאבנים כנ"ל.

y esto está prohibido, como se dijo antes: no debía haber en él madera alguna que sobresaliera, sino solo madera empotrada, que corresponde al nivel interior, y no saliente, que corresponde al nivel circundante; debía ser específicamente de piedra, como se dijo antes.

La madera saliente sobresale como una luz circundante; la madera empotrada en el muro es interior. El Templo debía ser exclusivamente de piedra, sin madera saliente. (El impreso dice aparentemente “מיקף”, pero probablemente debería decir “מקיף”, circundante).

13 וזהו עצי שטים עומדים⁹⁷ קרשים עומדים שרפים עומדים⁹⁸ והאופנים וחיות הקדש ברעש גדול כו' והיינו פסוקי דזמרה עד

Y esto es [el significado de] “madera de acacia, erguidas”: tablas erguidas, serafines erguidos; y “los ofanim y las jayot santas con gran estruendo”, etc. Es decir, Pesukei Dezimra, hasta

Las tablas del Mishkán son descritas como “madera de acacia, erguidas”, y los serafines también están “erguidos” por encima de Él. En la plegaria matutina se dice que los ofanim y las jayot santas (clases de ángeles) se elevan “con gran estruendo”. Todo esto se aplica al orden de la plegaria: Pesukei Dezimra (los salmos de alabanza)...

ק"ש הוא בחי' עצי שטים עומדים הוא בחי' צומח כנ"ל וחיות הקדש ברעש גדול על שמרגישים היש מן העולם

la recitación del Shemá es el nivel de “madera de acacia, erguidas”, el nivel de lo vegetal, como se explicó antes. Y las jayot santas están “con gran estruendo” porque perciben la existencia (yesh) del mundo;

...hasta el Shemá, corresponde a las tablas de madera “erguidas”, el nivel vegetal. Las jayot santas hacen gran estruendo porque todavía perciben el mundo como una existencia real (yesh).

ולכן כשמשיגים את ביטול ה' צבאות קדוש כו'⁹⁹ הם ברעש גדול משא"כ שרפים שהם אינם מרגישים את היש כמו האופנים

y por eso, cuando comprenden la autoanulación (bitul) de “Santo... es el D'os de los ejércitos”, etc., están con gran estruendo. No así los serafines, que no perciben el yesh como lo perciben los ofanim;

Cuando comprenden que todo queda anulado ante D'os —“Santo, santo, santo”—, se estremecen con gran estruendo. Los serafines no perciben en absoluto la existencia del mundo.

לכן הם עומדים ממעל לו ממעל לשכינתא וזהו עד ק"ש אבל הרמ"ח תיבין שבק"ש נקרא רמ"ח אבנים בחי' דומם כנ"ל.

por eso están “por encima de Él”, por encima de la Shejiná (Presencia Divina). Y esto corresponde al período hasta la recitación del Shemá; pero las 248 palabras de la recitación del Shemá son llamadas 248 piedras, el nivel de lo inanimado, como se explicó antes.

Así, los serafines están “por encima de Él”, por encima de la Shejiná. Este es el nivel de la plegaria hasta el Shemá. Las 248 palabras del Shemá, en cambio, son llamadas “248 piedras”: el nivel de lo inanimado, que es todavía más elevado.

14 וזהו ויקח מאבני המקום רמ"ח תיבין שבק"ש בחינת מל' שהיא מדרג' היותר תחתונה וישם מראשותיו¹⁰⁰ לא תימא תחת מראשותיו

Y esto es [el significado de] “Tomó de las piedras del lugar”: las 248 palabras del Shemá, el nivel de Maljut, que es el nivel más bajo. “Y las puso a su cabecera (mera’ashotav)”: no digas “debajo de su cabeza”, sino “mera’ashotav”,

En Beit El, Yaakov “tomó de las piedras del lugar”: estas piedras son las 248 palabras del Shemá, el nivel de Maljut, la más baja de las Sefirot. Las puso mera’ashotav, expresión que el texto entiende no como “debajo de su cabeza”...

אלא מראשותיו ששרשה מבחי' היותר גבוה למעלה מבחי' מוחין שהוא מראשותיו וזהו וישם אותה מצבה ויצוק שמן¹⁰¹ שמתחלה הוא

[es decir,] que su raíz está en el nivel más elevado, por encima del nivel del intelecto (mojin), que es “su cabeza”. Y esto es [el significado de] “La erigió como una estela y vertió aceite”: pues al principio es

...sino como “por encima de su cabeza”: la raíz de las piedras está por encima de la cabeza, es decir, por encima del intelecto. Entonces erigió la piedra como una estela y vertió aceite sobre ella.

רק נקודה תחת היסוד ויעקב הרימה ועשאה מצבה ויצוק עליה שמן המשיך בחי' מוחין עליונים שמן משחת קדש¹⁰² בחי' חכמה עילאה.

solo un punto debajo de Yesod, y Yaakov la elevó y la convirtió en una estela; “y vertió aceite sobre ella”: atrajo el nivel del intelecto supremo, “aceite de unción sagrado”, el nivel de Jojmá suprema.

Maljut comienza como un mero “punto” debajo de Yesod, la sefirá que está por encima de ella. Yaakov la elevó hasta convertirla en una estela erguida y la ungió con aceite, atrayendo a ella el intelecto supremo, el nivel de Jojmá suprema, simbolizado por el aceite de unción sagrado.

La piedra rechazada y la esposa como “casa”

15 וזהו אבן מאסו הבונים היתה לראש פינה¹⁰³ שבחיי מלי נקי בחיי אבן¹⁰⁴ בחיי דומם בחיי אותיות שתי אבנים כו¹⁰⁵ שהן בחיי דומם והיינו שבחיי מלי הוא בחיי התחתונה מכל היי”ס

Y esto es [el significado de] “La piedra que desecharon los constructores se convirtió en piedra angular”. Pues el nivel de Maljut es llamado el nivel de “piedra”, el nivel de lo inanimado, el nivel de las letras: “dos piedras”, etc., que son el nivel de lo inanimado. Es decir, el nivel de Maljut es el más bajo de las diez Sefirot,

“La piedra que desecharon los constructores”, del salmo, se interpreta como Maljut. Maljut es llamada “piedra” porque corresponde al habla, a las letras, que el Séfer Yetzirá llama “piedras” (“dos piedras construyen dos casas”): como la piedra, representa el nivel inanimado, el más bajo de las Sefirot.

כמו דומם שהוא יותר תחתון מכל הדי יסודות עכ”ז היתה לראש פינה ששרש בחיי דומם הנ”ל הוא למעלה מעלה מכל היי”ס דאצילות בחיי כתר עליון (ועמ”ש מזה בביאור ע”פ זאת חקת התורה).¹⁰⁶

como lo inanimado, que es inferior a los cuatro elementos; sin embargo, “se convirtió en piedra angular”, pues la raíz del nivel inanimado mencionado es sumamente elevada, por encima de todas las diez Sefirot de Atzilut: el nivel de Kéter Elión (y véase lo escrito sobre esto en la Explicación sobre “Esta es la ley de la Torá”).

La piedra es incluso inferior a los cuatro elementos (fuego, aire, agua y tierra) en su forma pura. Sin embargo, se convierte en “piedra angular” porque su raíz es la más elevada, por encima de todas las Sefirot, en Kéter Elión. El texto remite a su Explicación sobre “Esta es la ley de la Torá” para ampliar el tema.

וענין מאסו הבונים כי הנה שרה נתנה את שפחתה הגר לאברהם ואמרה אולי אבנה ממנה¹⁰⁷ וכן רחל את שפחתה בלהה ואמרה אולי אבנה גם אנכי ממנה^{108, 109} היינו מילוי הה”א

Y el significado de “desecharon los constructores” es el siguiente: Sara dio a su sierva Hagar a Avraham y dijo: “Quizá sea edificada por medio de ella”; y asimismo Rajel [dio] a su sierva Bilhá y dijo: “Quizá yo también sea edificada por medio de ella”. Es decir, el milui de la hei.

¿Quiénes son “los constructores” que la desecharon? Sara y Rajel dieron cada una a su sierva a su esposo, diciendo: “Quizá sea edificada por medio de ella”. Esta “edificación” por medio de una sierva se vincula con el milui de la letra hei: las letras adicionales que se usan al escribir el nombre de la hei completo.

כי יש הי' עילאה בחיי בינה הי"א תתאה בחיי מלי ויש מילוי הה"א והוא בחיי התחתונה שבמלי שירדת ומתלבשת בבי"ע להיות ראש לשועלים^{110, 111} ונקרא בחיי שפחה נגד עצמיות מלי

Pues existe la hei superior, el nivel de Biná, y la hei inferior, el nivel de Maljut; y existe el milui de la hei, que es el nivel más bajo dentro de Maljut, que desciende y se inviste en Beriá, Yetzirá y Asiá para ser “cabeza de zorros”, y es llamada el nivel de “sierva” en relación con la esencia de Maljut.

En el Nombre Havaíá, la primera hei representa a Biná y la última hei a Maljut. El “milui de la hei” es la parte más baja de Maljut, que desciende a los mundos inferiores y se convierte en “cabeza de zorros” (gobernante entre seres inferiores). En comparación con Maljut misma, esta parte es como una sierva frente a su señora.

(ועמ"ש מענין מילוי הה"א בד"ה יגלה לן טעמיה¹¹² ועי' בזהר פ' בראשית דכ"ז ע"ב)¹¹³ ועד"ז יובן מ"ש בספר עשרה מאמרות במאמר חקור דין פ"י שאמרו באגדה בענין דוד

(Y véase lo escrito sobre el milui de la hei en el discurso que comienza “Que Él nos revele su razón”, y véase el Zohar, Parashat Bereshit, 27b.) Y de acuerdo con esto se entenderá lo escrito en el libro Asarah Maamarot, en el Maamar Chakor Din, capítulo 10, que en la Aggadá dijeron acerca de David

Después de remitir a textos sobre el milui de la hei (un discurso de Torah Ohr y el Zohar), el Alter Rebe cita Asarah Maamarot, una obra cabalística que trae una Aggadá acerca del nacimiento de David.

כי ישי חשב שבא על שפחתו המשוחררת ובאמת השפחה מסרה סימנין לאשתו ע"ד רחל ללאה וע"ש
que Yishai pensó que se unía a su sierva liberada, pero en realidad la sierva había pasado las señales a su esposa, como Rajel [se las pasó] a Leá; véase allí.

Según esa Aggadá, Yishai (Ishai) creyó estar con su sierva liberada, pero la sierva había entregado en secreto las señales a su esposa, así como Rajel se las entregó a Leá para que pudiera casarse con Yaakov; por eso David nació de la esposa de Yishai.

(ובגמרא וברבות לא נמצא אגדה זו ואדרבה ממ"ש ברבות תזריע פי"ד כלום נתוין אבא ישי¹¹⁴ כו' משמע דלא כדרשה זו)

(Y en la Guemará y en Midrash Rabbá no se encuentra esta Aggadá; por el contrario, de lo que se dice en Midrash Rabbá, Tazría, capítulo 14 —“¿Acaso mi padre Yishai tenía la intención...?”, etc.— se desprende una interpretación distinta de esta.)

El Alter Rebe señala que no encontró esta Aggadá en el Talmud ni en Midrash Rabbá, y que un Midrash sobre Tazría, donde David dice que su padre no tenía la intención [de engendrarlo], parece implicar lo contrario. (La forma impresa “נתוין” aparentemente debe leerse “נתכוין”, “tenía la intención”).

ועכ"פ פי' וענין שפחה זו היינו בחי' מילוי הה"א כנ"ל שהוא בחי' התחתונה שבמלי' בחי' דומם ונקרא
אבן

En cualquier caso, el significado y el concepto de esta sierva es el nivel del milui de la hei mencionado antes, que es el nivel más bajo dentro de Maljut, el nivel de lo inanimado, y es llamado “piedra”.

Independientemente del relato histórico, el significado de la “sierva” es el nivel más bajo de Maljut, lo inanimado, que es llamado “piedra”.

ולכן אמר אבן מאסו הבונים שהבונים הנ"ל מאסו אותה להיותה ראש לשועלים רגליה יורדות ¹¹⁵ והיא
בחי' התחתונה בחי' דומם ממש

Por eso dijo: “La piedra que desecharon los constructores”: los constructores mencionados la desecharon porque es “cabeza de zorros”, “sus pies descienden” y es el nivel más bajo, el nivel de lo verdaderamente inanimado.

Los “constructores” desecharon esta piedra porque desciende tan bajo, hasta donde “sus pies descienden”, en los ámbitos más bajos: el nivel verdaderamente inanimado.

ולא יוכל להכנות בחינה זו רק בבחי' דוד מטעם המכואר בספר הגלגולים ומטעם המכואר בספר ע"מ
שם ומ"מ כשנבנה בנין זה

Y este nivel solo puede ser edificado por medio del nivel de David, por la razón explicada en Séfer HaGilgulim y por la razón explicada allí en el libro Asarah Maamarot. Sin embargo, cuando se edifica esta construcción,

Solo por medio de David podía “edificarse” en santidad este nivel más bajo; para conocer las razones, el texto remite a Séfer HaGilgulim y a Asarah Maamarot. Cuando esto se logra...

אזי היה עלייה יתירה בה ועל ידה לבחי' המלי' שבאצילות שתהיה היא עי"ז לראש פנה והיינו כמ"ש
הרמ"ז פ'

entonces se produce una elevación adicional en él y, por medio de él, en el nivel de Maljut de Atzilut, de modo que así se convierte en piedra angular. Esto es como escribe el Ramaz sobre la Parashá

...se eleva no solo el nivel más bajo de Maljut, sino también Maljut de Atzilut, y así se convierte en “piedra angular”. El Ramaz (Rabí Moshé Zacuto), comentarista del Zohar, explica por qué.

כי תשא (דקפ"ט ע"ב) מפני שכל הבירורים המתעלים מלמטה ע"י מלכות החתונה עולים עד מלכות דאצילות והיא מעלה הבירורים למעלה ובכח זה היתה לראש פנה והיינו כי באצילות מתבררים בירור נעלה יותר

Ki Tisá (189b): porque todas las refinaciones (beirurim) que la Maljut inferior eleva desde abajo ascienden hasta Maljut de Atzilut, y esta eleva las refinaciones más arriba; y por esta fuerza se convirtió en piedra angular. Es decir, en Atzilut se lleva a cabo una refinación más elevada.

Todas las chispas refinadas (beirurim) desde abajo son elevadas por la Maljut inferior hasta Maljut de Atzilut, que a su vez las eleva todavía más y las refina en un nivel superior. Ese poder es lo que la convierte en piedra angular. (La forma impresa "החתונה" aparentemente debe leerse "התחתונה", "la inferior".)

והנה הבירורים הם מעולם התהו שלמעלה מעולם התיקון (וכמ"ש מזה בביאור ע"פ שחורה אני ונאווה הנזכר לעיל) ועיקר הבנין הוא דוקא על ידי הבירורים

Ahora bien, las refinaciones provienen del Mundo de Tohu, que está por encima del Mundo de Tikún (como se explica sobre esto en la Explicación de "Negra soy, pero hermosa", mencionada antes), y la construcción principal se realiza precisamente por medio de las refinaciones,

Las chispas que se refinan provienen del Mundo de Tohu (caos), que estaba por encima del Mundo de Tikún (orden). La construcción de la santidad se realiza precisamente al elevarlas.

כי נעוץ תחלתן בסופן¹¹⁶ וסופן בתחלתן¹¹⁷ ויש כמה בחיי אבנים מפולמים אבנים נקובים¹¹⁸ כו'.
pues "su comienzo está insertado en su final, y su final en su comienzo". Y hay varios niveles de piedras: piedras amasadas, piedras perforadas, etc.

Como dice el Séfer Yetzirá, el final está insertado en el comienzo: lo más bajo está unido a lo más elevado. Las clases de "piedras" mencionadas (amasadas, perforadas) se enumeran aquí sin explicación.

ובכל זה יובן מארז"ל (ביבמות דס"ב ע"ב) ע"פ להניח ברכה אל ביתך^{119, 120} [יחזקאל ס"י מ"ד] שהברכה לאדם היא בשביל אשתו.

Y con todo esto se entenderá lo que dijeron nuestros Sabios (en Yevamot 62b) acerca de "para hacer reposar una bendición sobre tu casa" [Yejezkel, capítulo 44]: que la bendición de un hombre es por mérito de su esposa.

Esto explica la enseñanza talmúdica, basada en las palabras de Yejezkel "para hacer reposar una bendición sobre tu casa", de que un hombre recibe bendición por mérito de su esposa.

וזהו מימי לא קראתי לאשתי אלא לאשתי ביתי¹²¹ (בשבת קי"ח ב') וצ"ל דהרי בכתובה כותב האיש לאשתו אנא אוקיר ואוזין כו'

Y esto es [el significado de] “En todos mis días nunca llamé a mi esposa ‘mi esposa’, sino que llamé a mi esposa ‘mi casa’” (en Shabat 118b). Y hace falta explicar esto, pues en la ketubá el hombre escribe a su esposa: “Te honraré y te sustentaré”, etc.

Un sabio dijo que nunca llamó a su esposa “mi esposa”, sino “mi casa”, identificando a la esposa con el hogar. Sin embargo, en el contrato matrimonial (ketubá) el marido escribe a su esposa: “Te honraré y te sustentaré”, como si él la mantuviera.

ולכאורה תמוה איך כותב אנא אוקיר ואוזין הלא אמרו אין אדם ניזון¹²² אלא בשביל אשתו

Y, aparentemente, esto resulta desconcertante: ¿cómo escribe “te honraré y te sustentaré”? ¿Acaso no dijeron: “El hombre es sustentado solo por mérito de su esposa”?

Esto parece contradecir la afirmación de que el hombre es sustentado solo por mérito de su esposa. La nota de Kehot señala que el Tzemaj Tzedek también cita en Or HaTorá una enseñanza de este tipo y observa que no encontró su fuente.

אך באמת שניהם אמת כי העיקר העבודה להמשיך בחי' חסדים העליונים הוא מבחי' דוכרא רק שיכול להיות שיהיו החסדים רק בגילוי אלהות וכדומה

Pero, en verdad, ambas cosas son ciertas. Pues el trabajo principal de atraer el nivel de las bondades supremas (jasadim) corresponde al nivel masculino; sin embargo, podría ocurrir que las bondades solo se manifestaran como revelación de la Divinidad y cosas semejantes,

Ambas cosas son ciertas. En el plano espiritual, la atracción de las bondades supremas proviene del lado “masculino” (las Sefirot que otorgan). Pero esas bondades podrían quedar solo como una revelación espiritual de la Divinidad...

ולא ישתלשל למטה כלל בפרנסה גשמי ושיומשך מ בחי' חסד ורחמים דאצילות למטה נותן לחם לכל

בשר¹²³ גשמי זהו בשביל אשתו בחי' נוק' מלי דאצי' המחיה בי"ע

y no descendieran en absoluto a lo inferior, como sustento físico. Que descendan desde el nivel de Jésed y la compasión de Atzilut a lo inferior —“Él da pan a toda carne”— como pan físico, esto ocurre por mérito de su esposa, el nivel de Nukvá, Maljut de Atzilut, que da vida a Beriá, Yetzirá y Asiá,

...sin llegar nunca al sustento físico. Para que la bondad de D'os descienda como pan concreto —“Él da pan a toda carne”— se requiere a la “esposa”, Nukvá, Maljut de Atzilut, que da vida a los mundos inferiores. (La forma impresa “מ בחי'” aparentemente debe leerse “מבחי'”).

שהיא נק' ביתי שהוא המשכת מקיף העליון שהוא הנותן כח להיות ההמשכה למטה בגשמיות ועמ"ש
בפ' קרח ע"פ ויגמול שקדים¹²⁴ ועמ"ש סד"ה ועשית בגדי

קדש: ^{125, 126, 127, 128, 129, 130, 131, 132, 133, 134, 135, 136, 137, 138, 139, 140, 141, 142}

que es llamada “mi casa”, pues atrae la luz circundante suprema, que da la fuerza para que la atracción descienda a lo físico. Y véase lo escrito en la Parashá de Koraj sobre “Y produjo almen-
dras maduras”, y lo escrito al final del discurso que comienza “Harás vestiduras sagradas”.

Maljut es llamada “mi casa” porque atrae la luz circundante suprema (el nivel de la casa), que da la fuerza para que la bendición divina llegue al mundo físico. Así, el hombre aporta la bondad espiritual, pero la ben-
dición física llega por medio de la esposa. Dos referencias finales concluyen el maamar.

16 סליק

Concluido.

“Concluido”: la palabra habitual que señala el final del maamar.

EN LA AVODÁ

El maamar extrae sus enseñanzas de la manera en que la persona sirve: las mitzvot que se cumplen por propia elección se realizan con alegría, pero el servicio más elevado es la entrega de uno mismo, más allá de la propia voluntad y comprensión (“haremos” antes de “oiremos”, “con todas tus fuerzas”, observar las prohibiciones porque D'os las decretó, huir del honor). Como David, que se aquietó como una piedra, quien deja de lado su propio sentido del yo se convierte en una “casa” para el nivel más elevado; entonces, es preciso atraer conscientemente alegría a ese servicio.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. Según el maamar, ¿por qué una casa es más preciada que la vestimenta y la vestimenta más que la comida, y qué principio ilustra esto?
2. ¿Cómo corresponden los dos aspectos de Kéter, Arij Anpín y Atik, a la vestimenta y las casas, y a los dos tipos de mitzvot?
3. ¿Por qué era preciso atraer alegría a la inauguración del Templo, si las mitzvot habituales se cumplen naturalmente con alegría?
4. ¿Qué hace que el Santuario de piedra de Shiló sea “reposo”, y cómo se relaciona esto con las palabras del Shemá como “piedras”?
5. ¿Cómo concilia el maamar “Yo honraré y sustentaré” en la ketubá con la enseñanza de que el hombre es sustentado por mérito de su esposa?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 1

1 מזמור שיר חנוכת

La nota registra que este maamar fue pronunciado en el año 5567 (1806-1807) y remite a la lista de los maamarim de ese año, donde está catalogado.

LA NOTA DE KEHOT

נאמר בשנת תקס"ז. ראה רשימת המאמרים בריש ס' תקס"ז הע' 25. הנחת כ"ק אדמו"ר האמצעי בסידור יט, ד. ועוד הנחה כס' הנחות הר"פ ע' עט. וראה הוספות להערות וציונים שם. חלק מהמאמר נדפס ג"כ שם ע' פא ומתחיל: אנה אוקיר.

2 El encabezamiento del Salmo 30: “Salmo, cántico de la inauguración de la Casa, de David”. El maamar pregunta por qué la inauguración de la Casa está vinculada con el cántico y la alegría.

Psalms 30:1 א: תהילים

מזמור שיר-חנכת הבית לדוד:

Salmo; cántico para la dedicación de la Casa; de David.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

3 ולבושין הם מקיפים . . בתים הם ג"כ מקיפים

La nota remite a una discusión posterior de las vestimentas y las casas como dos clases de circundante, paralela a la distinción trazada aquí.

LA NOTA DE KEHOT

ראה בסה"מ תש"ד ע' 113 ואילך.

PÁRRAFO 2

4 [אך הטעם . . מן המזון כנ"ל]

La nota dice que este comentario entre paréntesis sobre la razón simple de los precios aparece en el manuscrito de los maamarim del Alter Rebe; es decir, forma parte del texto transmitido en manuscrito.

LA NOTA DE KEHOT

מוסגר זה נמצא בכתי"י מאמרי אדה"י.

PÁRRAFO 3

5 מבחי' עולם שנה נפש

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ס"י פ"ג, מ"ג ואילך.

6 כבוד מלכותך יאמרו גוי להודיע גוי

Estas palabras citan Psalms 145:11; el pasaje se muestra abajo.

Psalms 145:11 א: תהילים קמ"ה

כבוד מלכותך יאמרו וגבורתך ידברו:

Hablarán de la gloria de Tu reino y hablarán de Tu poder;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קמה, יא-יב.

7 כבוד מלכותך יאמרו וגבורתך ידברו להודיע כוי גבורותיו

“Hablarán de la gloria de Tu reino y narrarán Tu poder, para dar a conocer a los seres humanos Sus poderosos actos”. El Alter Rebe lo interpreta como un vínculo entre Maljut y las guevurot, las contracciones que producen muchos mundos separados.

Psalms 145:11-12 י"א-י"ב: תהילים קמ"ה

כבוד מלכותך יאמרו וגבורתך ידברו: להודיע לבני האדם גבורותיו וכבוד הדר מלכותו:

Hablarán de la gloria de Tu reino y anunciarán Tu poder, para dar a conocer a los hijos de los hombres Sus poderosos actos y la gloria de la majestad de Su reino.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 4

8 כל אשר חפץ ה' עשה

“Todo lo que D'os deseó, hizo, en el cielo y en la tierra”. Se cita para mostrar que la creación emana de la voluntad de D'os, el nivel de Kéter, la luz circundante.

Psalms 135:6 ו: תהילים קל"ה

כל אשר-חפץ ה' עשה בשמים ובארץ בימים וכל-תהמות:

Todo lo que quiso D'os, lo hizo en los cielos y en la tierra, en los mares y en todos los abismos;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קלה, ו.

9 בביאור ע"פ יביאור לבוש מלי

El propio texto resume allí esa Explicación: cada criatura recibe fuerza vital tanto de memalé como de sovev kol almin, pero su llegada a la existencia proviene principalmente de sovev.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א צב, ב.

10 שו"ה בחי' — כנודע

La nota remite a una discusión anterior de Likkutei Torah sobre Kéter como intermediario, tanto el nivel inferior del Emanador como el primero de los emanados.

LA NOTA DE KEHOT

ע"ל בחקותי (מו, ג). וש"נ. [כ].

11 שמי"א פ"ג

Ese pasaje describe cómo Maljut de Atzilut se vuelve el “Atik” de Beriá y Jojmá se vuelve el “Atik” de Atzilut: el ni-

vel inferior de un nivel superior se convierte en la fuente trascendente del siguiente.

Song of Songs 7:4: שיר השירים ז:ד

שְׁנֵי שְׁדֵיךְ כְּשְׁנֵי עֶפְרַיִם תְּאֲמִי צְבִיָּה:

Tus dos pechos son como dos cervatillos, gemelos de una gacela.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בדפוס שקלאוו תק"ס. לפננו [שמ"ב] פ"א. [כ]. ראה לקמן שה"ש ז, ד.

12

חד אריך

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ת"ו בהקדמה.

13

חד אריך כו

En la introducción de Tikkunei Zohar (Patach Eliyahu), las diez Sefirot se describen como "una larga, una corta y una intermedia". El Alter Rebe lo cita para explicar el despliegue ordenado de las Sefirot desde Arij Anpín.

Tikkunei Zohar 17a:13-15: תקוני זוהר י"ז א: י"ג-ט"ו

ואלין עשר ספירן. אינן אזלין כסדרן. חד אריך וחד קצר וחד בינוני ואנת הוא דאנהיג לון. ולית מאן דאנהיג לך לא לעילא ולא לתתא ולא מכל סטרא. *לבושין תקינת לון דמנייהו פרחין נשמתין לבני (ג"א דבני) נשא וכמה גופין תקינת לון דאתקריאו גופא לגבי לבושין דמכסין עליהון.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

14

המעתיק הרים

"El que remueve montañas, y ellas no lo saben". La palabra ma'tik (remueve) explica el nombre Atik: un nivel apartado y más allá de las Sefirot.

Job 9:5: איוב ט:ה

הַמַּעֲתִיק הָרִים וְלֹא יָדְעוּ אֲשֶׁר הִפְכֵם בְּאַפּוֹ:

Él remueve los montes, y ellos no lo saben, cuando los trastorna en Su ira.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

איוב ט, ה.

15

סד"ה השמים כסאי

El texto remite allí al tema de "¿Qué casa podrían construir para Mí?", la casa como el nivel que está más allá de todo circundante.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א א, ג.

16

השמים כסאי בענין איזה בית אשר תבנו לי

"Los cielos son Mi trono y la tierra, el escabel de Mis pies; ¿qué casa podrían construir para Mí?". El texto remite a

un discurso sobre este versículo acerca del Templo como la casa de D'os.

Isaiah 66:1א: ישעיהו ס"ו:א

כֹּה אָמַר ה' הַשָּׁמַיִם כְּסֵאִי וְהָאָרֶץ הָדָם רִגְלִי אֵיזָה בֵּית אֲשֶׁר תִּבְנוּ לִי וְאֵיזָה מְקוֹם מְנוּחָתִי:

Así dice D'os: El cielo es Mi trono y la tierra es el escabel de Mis pies; ¿dónde está la casa que podéis construir para Mí? ¿Y dónde está el lugar que será Mi morada de descanso?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

17

ג'לכחי מזון ולבושים והיכלות

La nota dice que allí se explican extensamente los tres niveles de alimento, vestimentas y moradas.

LA NOTA DE KEHOT

נתבאר בלקו"ש ח"ט ע' 138 בהערה 31 בארוכה.

18

בד"ה המגיד מראשית אחרית

Allí está impreso el discurso al que remite el texto: sobre "su alimento, su vestimenta", con el alimento derivado del Nombre Elokim, el nivel de las vasijas.

LA NOTA DE KEHOT

סה"מ תקס"ח ובאוה"ת משפטים ע' אישב.

19

המגיד מראשית אחרית

"El que anuncia el fin desde el principio". Son las palabras iniciales del discurso al que remite el texto.

Isaiah 46:10: ישעיהו מ"ו:י

מִגִּיד מִרְאשִׁית אַחֲרִית וּמִקֶּדֶם אֲשֶׁר לֹא-נַעֲשֶׂה אֲמַר עֲצָתִי תִקּוּם וְכָל-חֲפָצִי אֲעֲשֶׂה:

Que anuncia el fin desde el principio, y desde tiempos antiguos lo que aún no se ha hecho; que dice: «Mi consejo permanecerá, y haré todo lo que deseo»;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

20

שארה כסותה

"No disminuirá su alimento, su vestimenta ni sus derechos conyugales". Ese discurso interpreta "su alimento" como derivado del Nombre Elokim, el nivel de las vasijas.

Exodus 21:10: שמות כ"א:י

אִם-אֶחָתָה יִקַּח-לָהּ שְׂאֵרָהּ כְּסוּתָהּ וְעֹנֶתָהּ לֹא יִגְרַע:

Si toma para sí otra esposa, no disminuirá para ella el alimento, el vestido ni los derechos conyugales.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

21

שו"ה כל — ואינם הכרחים

La nota, citada de allí, explica por qué se dice que el alimento es menos necesario que la ropa: se refiere a la variedad de alimentos, que pertenece al alimento mismo, mientras que la ropa fina y la sencilla son igualmente "ropa"; además, la persona necesita ropa constantemente, pero solo come en determinados momentos.

Yevamot 63a:4ד: יבמות ס"ג א:ד

אשכחיה רבי יוסי לאליהו, אמר לקה, קתיב: "אעשה לו עזר", במה אשה עזרתו לאדם? אמר לקה: אדם מביא חישין — חישין כוסס?

ראה גם לעיל פי' שלח נא, ד. מסעי פט, ב.

פִּשְׁתָּן — פִּשְׁתָּן לֹבֵשׁ? לֹא נִמְצְאָת מֵאִירָה עֵינֵי וּמַעְמִידָתוֹ עַל רִגְלָיו?!

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ואין סתירה לזה ממ"ש בלקו"ת ברכה צט, סע"א ואילך. כי הכוונה שם במ"ש שהמזון אינו מוכרח כ"כ כלבוש, הוא כמפורש שם להדיא "ואינם הכרחים כ"כ במיני מטעמים כו" [ואף שגם בנוגע ללבושים, מה ש"א"א בחורף בלי מלבוש כו' וכן בקיץ כו" א"צ לזה ללבושים נאים דוקא — יש לומר: ענין ההתחלקות הוא (בעיקר) מבחינת פנימי. ולכן, מכיון ש"הלבושים שרשם למעלה הוא מבחינת כתר. . . בחי' מקיף". פרטי הלבושים והחילוק שבין בגדים פשוטים לבגדים נאים אי"ז בעצם ענין הלבושים (משא"כ המזון, מכיון ש"נמשך מבחי' ממכ"ע", הרי "ריבוי התחלקות פרטי המאכלים" הם פרטים בענין המזון עצמו), ונמצא שהלבושים (שבעצם ענין הלבוש, לא ישנו חילוק בין בגד אחד לשני) "נצרכים יותר לאדם" מהמזון], ונוסף לזה: לבוש נצרך תמיד להאדם, משא"כ מזון יכול לאכול לעתים רחוקים, כמבואר בסדור כ, ג] וכן מ"ש שם בנוגע לבית "והם יותר נצרכים לאדם גם מהלבושים" הוא כמו שמבאר שם "כי א"א לדור בלא בית אף רגע" [ויש לומר שהכוונה היא לענין השלימות שבאדם שבא ע"י דירה דוקא, כמרז"ל [ראה יבמות סג, א: כל אדם שאין לו קרקע כו', ובתוספות שם ד"ה שאין: קרקע לבנות עליו שידור בו. וכבר העירו מעירובין (סב, א) דדירת עכו"ם לא שמה דירה. ולהעיר מסי' בית האוצר (להגר"י ענגל) ח"א כלל יד] כל אדם שאין לו בית אינו אדם — ראה תו"ח ויקהל (תרכו, ב) ובכ"מ בדא"ח], אבל בנוגע לחיות וקיום האדם, המזון נצרך לו יותר מלבוש, והלבוש יותר מבית. וראה לקו"ת שם (צח, סע"ד). — לקו"ש ח"ט ע' 139.

22 באתי לגני בענין אריתי מורי

"He venido a Mi jardín... He recogido mi mirra con mi especia". El texto remite al discurso sobre este versículo, que contrapone el sabor y el aroma.

Song of Songs 5:1:א' שיר השירים ה'

בִּאתִי לְגַנִּי אֲחֹתִי כֻלָּה אֲרִיתִי מוֹרִי עִם־בְּשָׂמִי אֲכָלְתִּי יַעֲרִי עִם־דְּבָשִׁי שְׁתִּיתִי יַיִן עִם־חֶלְבִי אָכְלוּ רַעִים שְׁתוּ וְשָׁכְרוּ דוֹדִים:

He venido a mi jardín, hermana mía, novia mía; he recogido mi mirra con mis aromas; he comido mi panal con mi miel; he bebido mi vino con mi leche. Comed, amigos; bebed, sí, bebed abundantemente, amados.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

23 ריח בגדיו

"Olió el aroma de sus vestimentas y lo bendijo". Las vestimentas se vinculan con el aroma, el sentido más circundante.

Genesis 27:27:כ"ז בראשית כ"ז

וַיֵּגֶשׁ וַיִּשְׁקְלוּ וַיֵּרַח אֶת־רִיחַ בְּגָדָיו וַיְבָרְכֵהוּ וַיֹּאמֶר רִיחַ בְּנִי כְּרִיחַ שְׂדֵה אֲשֶׁר בָּרַכְוּ ה'

Y él se acercó y lo besó. Y él percibió el aroma de sus vestimentas, y lo bendijo, y dijo: «He aquí, el aroma de mi hijo es como el aroma de un campo que D'os ha bendecido».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית כו, כז.

24 בזהר פי' בלק דקפ"ו ע"א

Otros lugares de Likkutei Torah donde se analiza el Zohar sobre "el aroma de sus vestimentas".

LA NOTA DE KEHOT

25 בריחא דלבושייכו בזהר פי' בלק דקפ"ו ע"א

El Zohar, en Balak, habla del "aroma de sus vestimentas". Se cita como vínculo adicional entre las vestimentas y el aroma.

ספר הזהר, בלק ד' כ"ד-ו':ל"ג:4:24-6:33 Zohar,

26 ולכן נקי ממכ"ע . . כח הפועל בנפעל

Allí el Tzemaj Tzedek presenta el contenido de este pasaje, sobre memalé kol almin como el poder interior del Hacedor dentro de lo hecho.

LA NOTA DE KEHOT

ראה באוה"ת ויקרא כרך א ע' רצו שמביא תוכן הדברים מכאן.

27 "Ordena a los hijos de Israel y diles: Mi ofrenda, Mi pan". El texto remite a un discurso sobre este versículo acerca de por qué los sacrificios se aplican únicamente mientras está en pie el Templo.

במדבר כ"ח:ב' Numbers 28:2

צו אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אֶת־קִרְבָּנִי לַחֲמִי לְאִשֵּׁי רִיחַ נִיחָחִי תִשְׁמְרוּ לְהַקְרִיב לִי בְּמוֹעֲדוֹ:

Ordena a los hijos de Israel y diles: Mi ofrenda, Mi alimento para las ofrendas encendidas, de grato aroma para Mí, cuidaréis de ofrecerme en su tiempo señalado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 5

28 כי א"א לדור בלא בית אף רגע

La edición de Kehot remite a Tosafot sobre la afirmación del Talmud allí acerca de un hombre sin tierra; Tosafot la explica como tierra para construir una casa en la que vivir. Esto apoya la idea de que una casa es esencial para la persona.

יבמות ס"ג א' Yevamot 63a

ויקרא רבה כ"ב:א' Vayikra Rabbah 22:1

LA NOTA DE KEHOT

ראה יבמות סג, א תוד"ה שאין. ויק"ר פכ"ב, א.

PÁRRAFO 6

29 בדי"ה אלה מסעי

"Estos son los viajes de los hijos de Israel". Son las palabras iniciales de un discurso al que remite el texto, donde se habla de la Torá como alimento y de las mitzvot como vestimentas.

במדבר ל"ג:א' Numbers 33:1

אֵלֶּה מַסְעֵי בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יָצְאוּ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לְצִבְאָתָם בְּיַד־מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן:

Estas son las jornadas de los hijos de Israel, por las cuales salieron de la tierra de Egipto, según sus huestes, bajo la dirección de Moisés y Aarón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

40

אורייתא מחכמה נפקת

Un pasaje paralelo del Zohar para “La Torá emana de Jojmá”.

ספר הזהר, יתרו כ"א:שע"ח-כ"ב:שפ"ט 21:378-22:389
Según R. Yehudá, «padre» representa la Sabiduría (Jojmá) y «madre», el Entendimiento (Biná). Dijo R. Yehudá: «Ambas interpretaciones significan una y la misma cosa, pues hemos aprendido que la Torá emanó de la Sabiduría Suprema». R. Yose dijo que la Torá emanó del Entendimiento, pues está escrito: «para comprender las palabras de entendimiento» y «no abandones la Torá de tu madre».

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

41

אורייתא מחכמה נפקת

Otro paralelo que da la edición de Kehot para la raíz de la Torá en Jojmá.

ספר הזהר, חקת ר' מ"ג:ט-נ"ד 6:43-9:54

42

גם בפרק אחד שחרית ופ"א ערבית יצא ידי חובת ת"ת

El Talmud dice que quien estudia un capítulo por la mañana y otro por la noche ha cumplido “no se apartará de tu boca”. La edición de Kehot también cita el Shulján Aruj del Alter Rebe, Leyes del estudio de la Torá 3:4.

Menachot 99b:16-17ז"ז-ז"ז:ט"ז

אמר ר' אמי מדבריו של ר' יוסי נלמוד אפילו לא שנה אדם אלא פרק אחד שחרית ופרק אחד ערבית קיים מצות (יהושע א, ח) לא ימוש (את) ספר התורה הזה מפיו אמר רבי יוחנן משום רבי שמעון בן יוחי אפילו לא קרא אדם אלא קרית שמע שחרית וערבית קיים לא ימוש ודבר זה אסור לאומרו בפני עמי הארץ ורבא אמר מצוה לאומרו בפני עמי הארץ

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

LA NOTA DE KEHOT

מנחות צט, ב. שו"ע אדה"ו הל' ת"ת פ"ג ה"ד.

43

והגית בו יומם ולילה

“Meditarás en ella de día y de noche”. Es el otro extremo de la obligación de estudiar, que muestra que la Torá, como el alimento, no tiene una medida fija.

יהושע א:ח:18 Joshua

לא ימוש ספר התורה הזה מפיו והגית בו יומם ולילה למען תשמר לעשות ככל הכתוב בו כִּי־אָז תִּצְלִיחַ אֶת־הָדָרְךָ וְאָז תִּשְׁכַּל:

Que este libro de la Torá no se aparte de tu boca; medita en él día y noche, para que observes y cumplas todo lo que está escrito en él; pues entonces harás prosperar tus caminos y tendrás éxito.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

יהושע א, ח.

44

El Talmud de Jerusalén explica que Rabí Shimón no interrumpía para el Shemá porque ambos son recitación de la

Torá, pero sí interrumpía para construir una sucá o tomar un lulav.

Jerusalem Talmud Shabbat 1:2:11א"ב:י"א

רבי יוחנן אמר בשם רבי שמעון בן יוחי. כגון אנו שעסוקין בתלמוד תורה אפילו לקרית שמע אין אנו מפסיקין. רבי יוחנן אמר על גרמיה. כגון אנו שאין אנו עסוקין בתלמוד תורה אפילו לתפילה אנו מפסיקין. דין כדעתיה ודין כדעתיה. רבי יוחנן כדעתיה. דרבי יוחנן אמר. הלואי מתפללין כל היום. למה. שאין תפילה מפסקת. רבי שמעון בן יוחי כדעתיה. דרבי שמעון בן יוחי אמר. אילו הויןא קאים על טורא דסיני בשעתא ...

Rabí Yojanán dijo en nombre de Rabí Shimón bar Yojái: «Por ejemplo, nosotros, que nos dedicamos al estudio de la Torá, no interrumpimos ni siquiera para recitar el Shemá». Rabí Yojanán solía decir de sí mismo: «Por ejemplo, nosotros, que no nos dedicamos al estudio de la Torá, sí interrumpimos incluso para rezar». Cada uno sigue su propia opinión. Rabí Yojanán sigue su propia opinión, pues Rabí Yojanán dijo: «¡Ojalá la persona rezara todo el día!» ¿Por qué? Porque la oración nunca es en vano. Rabí Shimón bar Yojái sigue ...

The Jerusalem Talmud, edition by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY) • The Jerusalem Talmud, translation and commentary by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY)

PÁRRAFO 7

45

יש ב' מיני מצות

Una exposición paralela de las dos clases de mitzvot: las que se realizan por voluntad y las que la trascienden.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת פנחס ע' א"סג.

46

כמו מצות שכחה וכה"ג

Según la nota, Sha'arei Kedushah divide las mitzvot en cinco grupos: las que se cumplen en la oración de cada día de semana, las ligadas a un momento determinado, las que pueden presentarse en el camino de una persona, las que uno debe buscar y aquellas que no puede buscar, a menos que el Santo, bendito sea, se las haga llegar.

LA NOTA DE KEHOT

ראה בשערי קדושה להרח"ו שער ד' בתחלתו שמחלק המצות לה' חלקים: א', מצות הנוהגות בזמן התפלה בכל ימי החול. ב', מצות התלויות בזמן. ג', מצות האפשריות להודמן ליד האדם. ד', מצות שצריך האדם לחפש אחריהן לקיימן. ה', מצות שאין ביד האדם לחפש אחריהן אא"כ יזמינם הקב"ה, וראה בסה"מ תרס"ח בסופו בהוספה ג' (הגהות על שעה"ק להרח"ו) ע' רמו (בהוצאת תשמ"ט).

PÁRRAFO 8

47

פ"ג דפאה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

(ה"ג). [כ].

48 בתוספתא פ"ג דפאה מעשה בחסיד א' ששכח עומר בתוך שדהו

La historia del hombre piadoso que celebró la mitzvá de la gavilla olvidada con ofrendas, porque es la única que ocurre sin que lo sepamos.

Tosefta Peah 3:13ג"פאה תוספתא

... המעמר מפני הדליקה ומפני אמת המים אין להם שכחה מפני [שעתיד] לאבדן מעשה בחסיד אחד ששכח עומר בתוך שדהו ואמר לבנו צא והקריב עלי פר לעולה ופר לשלמים אמר לו אבא מה ראית לשמוח בשמחת מצוה זו [יותר] מכל מצות שבתורה אמר לו כל מצות שבתורה נתן [להם המקום] לדעתנו זו שלא לדעתנו שאילו [עשינוהו ברצון לפני המקום לא באת מצוה זו לידינו] [אלא] הרי הוא אומר (דברים כד) כי תקצור וגו' קבע לו הכתוב ברכה והלא דברים קל וחומר מה אדם שלא נתכוין לזכות וזכה מעלין עליו כאילו ...

Tosefta Pe'ah - Machon Mamre (Public Domain)

49 כי תקצור וגו'

"Cuando siegues tu cosecha en tu campo y olvides una gavilla en el campo, no vuelvas para recogerla... para que el Eterno, tu D'os, te bendiga". El versículo establece una bendición para esta mitzvá.

Deuteronomy 24:19ט"ד דברים

כי תקצר קצירך בשדה ושכחת עמר בשדה לא תשוב לקחתו לגר ליתום ולאלמנה יהיה למצו ירכך ה' אלקיך בכל מעשה ידיך:

Cuando siegues tu cosecha en tu campo y olvides una gavilla en el campo, no vuelvas a recogerla; será para el extranjero, el huérfano y la viuda, para que D'os, tu D'os, te bendiga en toda obra de tus manos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 9

50 אנת הוא דאפיקת

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ת"ו בהקדמה.

51 אנת הוא דאפיקת כו'

De Patach Eliyahu, en la introducción a Tikkunei Zohar: "Tú eres Quien hizo surgir diez tikkunim, y los llamamos diez Sefirot". Se cita para mostrar que Arij Anpín es la fuente de las Sefirot emanadas.

Tikkunei Zohar 17a:11-12ב"א-א תקוני הזהר י"א

אנת הוא דאפיקת עשר תקונין. וקרינן לון עשר ספירן. לאנהגה בהון עלמין סתימין דלא אתגליין. ועלמין דאתגליין. ובהון אתכסיאת (נ"א אתכסיאת) מבני נשא. ואנת הוא דקשר לון ומיחד לון. ובגין דאנת מלאגו. כל מאן דאפריש חד מן חבריה מאלין עשר. אתחשיב ליה כאלו אפריש בך.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

52 ר"ש בן שטח שברח למצרים . . ורדפו אחריה ונעשה נשיא

La nota del Rebe allí dice que el mismo nombre aparece en Likkutei Torah, remite al Talmud de Jerusalén, Chagi-

gah 2:2 (citado en Tosafot, Chagigah 16b), donde se cuenta la historia de Yehudá ben Tabai, y deja el asunto para estudio.

חגיגה ט"ז בבב Chagigah 16b

LA NOTA DE KEHOT

ראה בהערות וצינונים מכ"ק אדמו"ר להנחות הר"פ לע' פ' (נדפס בע' קצנ): "וכן הוא גם בלקו"ת. וראה ירושלמי חגיגה פ"ב ה"ב (הובא בתוסי' חגיגה טז, ב). וצ"ע"ג ע"ל. ראה גם בהערות וצינונים לעיל. ראה ירושי' חגיגה פ"ב, ה"ב. ר' יהודא בן טבאי כמ"ש בסידור שלו עזה"פ קודם התפלה ד"ה מזמור [כא, א]. ועי' בשה"ד בשם הירושלמי (פ"ב דחגיגה ה"ב). ואפ"ל דה"ק כאן לפי"ד חכמים שם (טז, ב) במשנה ובפ' גמר הדין (ה"ו) [ה"ו] שר' שמעון בן שטח ה"י נשיא. [כ].

53 כל הרודף אחר הכבוד

"Quien persigue el honor, el honor huye de él; quien huye del honor, el honor lo persigue". Se cita para explicar por qué nombraron Nasí al sabio que huyó.

Eruvin 13bג"ג עירובין

LA NOTA DE KEHOT

ראה עירובין יג, ב.

54 בד"ה צאינה וראינה

Ese discurso explica que la corona está por encima del cuerpo del rey, hecha de piedras preciosas que son inanimadas y, sin embargo, se convierten en corona; también explica las dos coronas de "haremos" y "escucharemos", y que "escucharemos" expresa la anulación ante las palabras de la Torá.

LA NOTA DE KEHOT

לקמן שה"ש כב, א.

55 בד"ה צאינה וראינה

"Salgan y vean, hijas de Tzión, al rey Shlomó, con la corona con que su madre lo coronó". Es el comienzo del discurso al que se refiere el texto.

Song of Songs 3:11א"א שיר השירים

צאנה וראינה בנות ציון במלך שלמה בעטרה שעטרה־לו אמו ביום חתנתו וביום שמחת לבו:

Salid, hijas de Sion, y contemplad al rey Salomón, y la corona con que su madre lo coronó el día de sus bodas y el día de la alegría de su corazón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

56 קשרו להן ב' כתרים אחד כנגד נעשה כו'

Cuando Israel antepuso "haremos" a "escucharemos", los ángeles servidores ataron dos coronas a cada uno. El Alter Rebe interpreta las dos coronas como los dos niveles de Keter.

Shabbat 88a:7ז"א שבת

דרש רבי סימאי: בשעה שהקדימו ישראל "נעשה" ל"נשמע" באו ששים ריבוא של מלאכי השרת, לכל אחד ואחד מישראל קשרו לו שני כתרים, אחד כנגד "נעשה" ואחד כנגד "נשמע". וכיון שחטאו ישראל, קרדו מאה ועשרים ריבוא מלאכי קהל ופיקדום, שנאמר: "ויתנצלו בני ישראל את עיניהם מהר חורב". אמר רבי חמא ברבי חנינא: בחורב טענו,

בְּחוֹרֵב פָּרְקוּ. בְּחוֹרֵב טָעְנוּ — כְּדָאֲמֵר, בְּחוֹרֵב פָּרְקוּ — דְּקִתִּיב:
 “וַיִּתְנַצְּלוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל וְגו’”... אָמַר ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

שבת פה, א.

57

רפ"ו דברכות

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

(לה, ב). [כ].

58

El Talmud dice que “recogerás tu grano” se refiere a un tiempo en que Israel no cumple la voluntad de D'os, pues cuando sí la cumple, otros hacen su trabajo.

Berakhot 35b:7ז: ברכות ל"ה ב

רבי שמעון בן יוחאי אומר: אפשר אדם חורש בשעת חרישה, וזורע בשעת זריעה, וקוצר בשעת קצירה, ודש בשעת דישה, וזורח בשעת הרוח, תורה מה תהא עליה? אלא בזמן שישראל עושין רצונו של מקום — מלאכתו נעשית על ידי אחרים, שנאמר: “ועמדו זרים ורעו צאנכם וגו’”, ובזמן שאין ישראל עושין רצונו של מקום — מלאכתו נעשית על ידי עצמן, שנאמר: “ואספת דגנך”. ולא עוד אלא שמלאכת אחרים נעשית על ידן, שנאמר: “ועבדת את ...

Rabí Shimón bar Yojái dice: ¿Es posible que el hombre are en tiempo de arar, siembre en tiempo de siembra, coseche en tiempo de cosecha, trille en tiempo de trilla y avente cuando sopla el viento? ¿Qué será entonces de la Torá? Pero cuando Israel cumple la voluntad de D'os, otros hacen su trabajo, como está dicho: «Y extranjeros apacentarán vuestros rebaños», etc. (Is. 61:5); y cuando Israel no cumple la voluntad de D'os, ellos mismos tienen que hacer su trabajo, como está dicho: «Y recogerás tu grano». Y no ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

59

והיה אם שמוע תשמעו אל מצותי

El segundo párrafo del Shemá, que incluye “con todo tu corazón y con toda tu alma” pero no “con toda tu fuerza”, y continúa “y recogerás tu grano” (11:14).

דברים י"א:13ג: Deuteronomy 11:13

וְהָיָה אִם־שָׁמַעַתְּ שְׁמִיעוּ אֶל־מִצְוֹתַי אֲשֶׁר אֲנִי מְצַוְהָ אֶתְכֶם הַיּוֹם לֵאמֹר:
 אֶת־יְיָ אֱלֹהֵיכֶם וּלְעֲבֹדוֹ בְּכָל־לִבְכֶּם וּבְכָל־נַפְשְׁכֶם:

Y sucederá que, si escucháis atentamente Mis mandamientos que os ordeno hoy, para amar a D'os, vuestro D'os, y servirle con todo vuestro corazón y con toda vuestra alma,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

60

בכל מאדך

“Amarás al Eterno, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con toda tu fuerza”. “Con toda tu fuerza” se interpreta como un amor que trasciende la medida y la voluntad propias.

דברים ו':5ה: Deuteronomy 6:5

וְאָהַבְתָּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לִבְּךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מְאֹדְךָ:

Y amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

61

אל יאמר אדם אי אפשר

Otro lugar donde se analiza la enseñanza: “La persona no debe decir: ‘No lo deseo’”.

LA NOTA DE KEHOT

ע"ל האזינו (ע"ד, א). ושי"נ. [כ].

62

אתכפיא סט"א . . אסתלק יקרא דקוב"ה לעילא

El Zohar dice que cuando se somete a la sitra ajra, la gloria del Santo, bendito sea, se eleva en todos los mundos. Se aplica a observar las prohibiciones por sometimiento.

Zohar II, 128b זח"ב קכח, ב

LA NOTA DE KEHOT

זח"ב קכח, ב.

63

בביאור ע"פ שחורה אני

Allí, las mitzvot positivas forman las vestiduras del alma, mientras que observar las prohibiciones (“negra soy”) hace descender la revelación de la esencia de D'os, que ni siquiera puede llamarse sovev kol almin.

LA NOTA DE KEHOT

לקמן שה"ש י, ב.

64

בביאור ע"פ שחורה אני ונאור

“Negra soy, pero hermosa”. El comienzo de la Explicación a la que remite el texto, sobre las mitzvot prohibitivas.

Song of Songs 1:5ה: שיר השירים א'

שְׁחֹרָה אֲנִי וְנָאוֹה בְּנוֹת יְרוּשָׁלַם כְּאֵהָלִי כֶּדָר כִּירְעוֹת שְׁלֵמָה:

Soy morena, pero hermosa, hijas de Jerusalén, como las tiendas de Cedar, como las cortinas de Salomón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

65

וע"פ שימני כחותם

Ese discurso habla de luces revestidas en vasijas como un “sello hundido” y de cómo el amor desde abajo hace descender la Luz Infinita a las diez Sefirot; el texto remite allí para el tema de las mitzvot prohibitivas.

LA NOTA DE KEHOT

לקמן שה"ש מו, ב.

66

וע"פ שימני כחותם

“Ponme como un sello sobre tu corazón”. El comienzo de otro discurso al que remite el texto.

Song of Songs 8:6ו': שיר השירים ח'

שִׁמְנִי כְּחוֹתֶם עַל־לִבְּךָ כְּחוֹתֶם עַל־זְרוֹעֶךָ כִּי־עֲזָה כְּמוֹת אֶהְיֶה קֶשֶׁה כְּשֶׁאוֹל קִנְאָה וְשִׁפְיָהּ וְשִׁפְיָהּ אֵשׁ שְׁלֵה־בְתִיָּה:

Ponme como un sello sobre tu corazón, como un sello sobre tu brazo; porque el amor es fuerte como la muerte, los celos crueles como la tumba; sus destellos son destellos de fuego, una llama de D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

67 וע"פ ראיתי והנה מנורת זהב

“Vi, y he aquí un candelabro todo de oro”. El comienzo de un tercer discurso al que remite el texto.

Zechariah 4:2 ב"ב זכריה

וַיֹּאמֶר אֵלַי מָה אַתָּה רֹאֶה וְאָמַר רְאִיתִי וְהִנֵּה מְנוֹרַת זָהָב כְּלָה וְגָלָה עַל-רֹאשָׁהּ וְשִׁבְעָה נִרְתִּיָּהּ עָלֶיהָ שִׁבְעָה וְשִׁבְעָה מוֹצָקוֹת לְנֹרוֹת אֲשֶׁר עַל-רֹאשָׁהּ:

Y me dijo: «¿Qué ves?» Y dije: «He visto, y he aquí un candelabro todo de oro, con un cuenco encima, y sus siete lámparas; siete tubos, sí, siete, para las lámparas que están encima de él;»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

68 סד"ה ראה ריח בני

El discurso sobre las bendiciones de Yitzjak, que llegaron sin que él lo supiera porque no podían revestirse en Daat.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א כא, א.

69 סד"ה ראה ריח בני

“Mira, el aroma de mi hijo es como el aroma de un campo”. Palabras de Yitzjak al bendecir a Yaakov; también remiten al versículo sobre “el aroma de sus vestiduras”.

Genesis 27:27 ב"ז בראשית

וַיֵּגֶשׁ וַיִּשְׁקֵלּוּ וַיֵּרַח אֶת-רִיחַ בְּגָדָיו וַיִּבְרַכְהוּ וַיֹּאמֶר רֹאֵה רִיחַ בְּנִי כְרִיחַ שָׂדֶה אֲשֶׁר בָּרַכּוּ ה'.

Y él se acercó y lo besó. Y él percibió el aroma de sus vestiduras, y lo bendijo, y dijo: «He aquí, el aroma de mi hijo es como el aroma de un campo que D'os ha bendecido».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

70 רק בא אחיך במרמה

“Tu hermano vino con astucia y tomó tu bendición”. Muestra que las bendiciones llegaron sin que Yitzjak lo supiera.

Genesis 27:35 ב"ל בראשית

וַיֹּאמֶר בָּא אַחִיךָ בְּמַרְמָה וַיִּקַּח בְּרִכְתְּךָ:

Y él dijo: «Tu hermano vino con engaño y se llevó tu bendición».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

71 ריח בגדיו ריח בוגדיו

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ב"ר (פס"ה) (כב וברש"י שם). ובילקוט ר' (קטו). ועי' סנהדרין (לו, א). וכ"ה במדרש אגדה פ' תולדות א"ת בגדיו אלא בוגדיו. [כ].

72 וז"ש במדרש ריח בגדיו ריח בוגדיו

El Midrash interpreta begadav (sus vestiduras) como bogdav (sus rebeldes), refiriéndose a pecadores de la descen-

dencia de Yaakov que retornaron. La edición de Kehot también remite a Sanhedrin 37a.

Bereshit Rabbah 65:22 ב"ה בראשית

... את נושקני בקבורה, ואין אחר נושקני בקבורה. ויגש וישק לו וירח את ריח בגדיו אמר רבי יוחנן: אין לך דבר שריחו קשה מן השטף הזה של עזים, ואת אמרת וירח את ריח בגדיו ויברכהו?! אלא, בשעה שנכנס אבינו יעקב אצל אביו, נכנסה עמו גן עדן, הדא הוא דאמר לו: ראה ריח בני כריח שדה. ובשעה שנכנס עשו אצל אביו, נכנסה עמו גיהנום, היך מה דאת אמר: (משלי כ): בא זדון ויבא קלון. דבר אחר: וירח את ריח בגדיו ויברכהו, כגון יוסף משיטא, ויקום איש צורות יוסף משיטא. בשעה שבקשו ...

«No lo reconoció, porque sus manos eran velludas como las manos de su hermano Esaú, y lo bendijo» (Génesis 27:23). «No lo reconoció»: cuando de él nacieron malvados, él [Isaac] no los reconoció. «Su padre Isaac le dijo: Acércate ahora y bésame, hijo mío» (Génesis 27:26). «Acércate ahora y bésame»: le dijo: «Estarás junto a mí en el sepulcro, pero ningún otro estará junto a mí en el sepulcro». «Se acercó y lo besó, y olió el aroma de sus vestiduras, y lo bendijo, y dijo: Mira, el aroma de ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

73 וז"ש במדרש ריח בגדיו ריח בוגדיו

El Talmud también interpreta “sus vestiduras” (begadav) como “sus rebeldes” (bogdav), paralelo citado por la edición de Kehot.

Sanhedrin 37a:7-8 ח"ז-ח"ז סנהדרין

ריש לקיש אומר: מהקא, "כפלח הרמון וקתה" - אפילו ריקנין שבו מלאין מצות כרמון. רבי זירא אומר: מהקא, "וירח את ריח בגדיו". אל תיקרי "בגדיו" אלא "בוגדיו". הנהו בריוני דהו בשיככותיה דרבי זירא, דהנה מקרב להו כי היכי דניהדרו להו בתיובתא, והו קפדי רבנן. כי נח נפשיה דרבי זירא, אומר: עד האידנא הנה חריקא קשין שקיה דהנה בעי עלו רחמי, השתא מאן בעי עלו רחמי? תהירו בלביהו ועבדו תשובה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

74 בד"ה וישלח יעקב

El discurso que el texto cita para explicar “corriente para el mercader”.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א כד, ג.

75 בד"ה וישלח יעקב

“Y Yaakov envió mensajeros”. El comienzo del discurso al que remite el texto.

Genesis 32:4 ב"ד בראשית

וַיִּשְׁלַח יַעֲקֹב מַלְאָכִים לְפָנָיו אֶל-עֵשָׂו אָחִיו אֲרֻצָּה שְׁעִיר שָׂדֶה אֱדוֹם:

Y Jacob envió mensajeros delante de sí a Esaú, su hermano, a la tierra de Seir, al campo de Edom.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

76

עובר לסוחר

“Cuatrocientos siclos de plata, corriente para el mercader”. La expresión explicada en ese discurso.

Genesis 23:16 ט"ז: כ"ג: בראשית

וַיִּשְׁמַע אַבְרָהָם אֶל־עֲפְרוֹן וַיִּשְׁקַל אַבְרָהָם לְעֶפְרוֹן אֶת־הַכֶּסֶף אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּאָזְנוֹ בְּנִיחַת אַרְבַּע מֵאוֹת שֶׁקֶל כֶּסֶף עֹבֵר לַסֹּחֵר:

Y Abraham escuchó a Efrón, y Abraham pesó a Efrón la plata que había mencionado en presencia de los hijos de Het: cuatrocientos siclos de plata, moneda corriente entre mercaderes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

77

בביאור ע"פ כי תצא

Allí, la lamed es la luz circundante que a veces puede entrar en las vasijas, y la mem final es el circundante del circundante, que no puede entrar; remite de nuevo a este maamar sobre la vestidura y la casa.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל לו, ד.

78

בביאור ע"פ כי תצא

“Cuando salgas a la guerra”. El comienzo de la Explicación en Likkutei Torah sobre las dos luces circundantes, lamed y mem.

Deuteronomy 21:10 י"א: כ"א: דברים

כִּי־תֵצֵא לְמִלְחָמָה עַל־אֹיְבֶיךָ וְנָתַנּוּ ה' אֱלֹהֶיךָ בְיָדְךָ וְשָׁבִית שְׂבִי:

Cuando salgas a la guerra contra tus enemigos, y D'os, tu D'os, los entregue en tus manos, y los lleves cautivos,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

79

והקימותי לך בית נאמן

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ש"א כא, כח.

80

והקמותי לך בית נאמן

Avigail le dice a David: “El Eterno ciertamente hará para mi señor una casa fiel”. La nota de Kehot da la referencia como I Samuel 21:28, aparentemente por error en lugar de 25:28. El Alter Rebe interpreta “casa” como el nivel de Maljut de David.

I Samuel 25:28 כ"ח: כ"ה: שמואל א

שָׁא נָא לְפָשַׁע אִמְתְּךָ כִּי עָשָׂה יְעִשָׂה ה' לְאֹדְנִי בֵּית נֶאֱמָן כִּי־מִלְחָמוֹת הִ' אֲדֹנִי נִלְחַם וְרָעָה לֹא־תִמָּצֵא בָּךְ מִיָּמֶיךָ:

Perdona, te ruego, la falta de tu sierva, porque D'os ciertamente establecerá una casa firme para mi señor, pues mi señor combate las batallas de D'os; y no se ha hallado mal en ti en todos tus días.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

81

לא גבה לבי גוי ודוממתי

Estas palabras citan Psalms 131:1; el pasaje se muestra

abajo.

Psalms 131:1 א"א: קל"א: תהילים

שִׁיר הַמַּעֲלֹת לְדָוִד ה' לֹא־גִבָּה לִבִּי וְלֹא־רָמוּ עֵינַי וְלֹא־הִלַּכְתִּי בַּגְדִּלוֹת וּבַנִּפְלְאוֹת מִמֶּנִּי:

Cántico de ascensión, de David. D'os, no se ha ensoberbecido mi corazón, ni se han alzado mis ojos; no me he ocupado de cosas demasiado grandes ni demasiado maravillosas para mí.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קלא, א-ב.

82

לא גבה לבי כו' ודוממתי

“Mi corazón no fue altivo... aquieté y calmé mi alma”. La autoanulación de David: “aquieté” (domamti) evoca domem, lo inanimado.

Psalms 131:1-2 ב"ב: א"א: תהילים

שִׁיר הַמַּעֲלֹת לְדָוִד ה' לֹא־גִבָּה לִבִּי וְלֹא־רָמוּ עֵינַי וְלֹא־הִלַּכְתִּי בַּגְדִּלוֹת וּבַנִּפְלְאוֹת מִמֶּנִּי: אִם־לֹא שְׁוִיתִי וְדוּמַמְתִּי נִפְשִׁי כְּגִמְלָה עָלַי אִמּוֹ כְּגִמְלָה עָלַי נִפְשִׁי:

Cántico de ascensión, de David. D'os, no se ha ensoberbecido mi corazón, ni se han alzado mis ojos; no me he ocupado de cosas demasiado grandes ni demasiado maravillosas para mí. Ciertamente he calmado y aquietado mi alma; como un niño destetado junto a su madre; mi alma está conmigo como un niño destetado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

83

בלקו"ת מבאר

Señala que Likkutei Torah considera que el liderazgo en general trasciende la razón (huir del honor) y lo vincula con anteponer “haremos” a “escucharemos”; dado que “Por Mí reinan los reyes”, todo liderazgo está ligado a la autoanulación.

LA NOTA DE KEHOT

”שגם כללות ענין הנשיאות הוא ענין שלא ע"פ טעם ודעת (הבורח מן הכבוד כו') ומקשר זה עם ענין הקדמת נעשה לנשמע, עיי"ש, וי"ל, שכיון ש"בי מלכים ימלוכו" לכן כל נשיאות קשורה דוקא עם ענין הביטול (הבורח מן הכבוד כו') — לקו"ש ח"ג ע' 46 הערה 40.

84

La nota de Kehot remite a Deuteronomy 21:10-25:19 para estas palabras.

Deuteronomy 21:10-25:19 ט"ט: כ"ה: דברים

PÁRRAFO 10

85

תחת אשר לא עבדת בשמחה

“Porque no serviste al Eterno, tu D'os, con alegría”. Muestra que las mitzvot, realizadas por voluntad, requieren alegría.

Deuteronomy 28:47 מ"ז: כ"ח: דברים

תַּחַת אֲשֶׁר לֹא־עַבַּדְתָּ אֶת־יְיָ אֱלֹהֶיךָ בְּשִׂמְחָה וּבְטוֹב לֵב מְרֹב כָּל:

porque no serviste a D'os, tu D'os, con alegría y con gozo de corazón, a causa de la abundancia de todas las cosas;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים כח, מז.

86 ע"פ ושאתם מים בששון

Ese discurso contrapone la libación de vino, explícita en la Torá Escrita, con la libación de agua, una ley dada a Moshe en Sinaí, y explica por qué el agua se extraía con gran alegría.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל עט, ד ואילך.

87 ע"פ ושאתם מים בששון

"Sacarán agua con alegría de los manantiales de salvación". El versículo sobre la extracción de agua en Sucot, que debía ir acompañada de alegría.

ישעיהו י"ב:ג' Isaiah 12:3

ושאתם מים בששון ממעיני הישועה:

Y sacaréis agua con alegría de las fuentes de la salvación.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

88 מזמור שיר שהוא נראה כפל ענין כמ"ש באלשיך

El encabezamiento del salmo de la inauguración de la Casa; el Alshich comenta la aparente redundancia de "salmo, cántico".

Psalms 30:1 תהילים ל'

מזמור שיר-חנכת הבית לדוד:

Salmo; cántico para la dedicación de la Casa; de David.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים ל, א.

89 ויהי ביתך כבית פרץ

"Que tu casa sea como la casa de Peretz". La bendición a Boaz, donde "casa" significa descendencia.

Ruth 4:12 רות ד'

ויהי ביתך כבית פרץ אשר ילדה תמר ליהודה מן-הזרע אשר יתן ה' לך מן-הנערה הזאת:

y que tu casa sea como la casa de Péretz, a quien Tamar dio a luz para Yehudá, de la descendencia que D'os te dará de esta joven».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

90 יזל מים

"El agua fluiré de sus baldes". Ilustra la raíz nazal (fluir) en mazal.

Numbers 24:7 במדבר כ"ד:ז

יזל-מים מדלגו וזרעו במים רבים וזרם מאגג מלכו ותנשא מלכתו:

Agua fluiré de sus ramas, y su descendencia estará junto a muchas aguas; su rey será más alto que Agag, y su reino será exaltado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

91 ונוזלים מן לבנון

"Y arroyos que fluyen del Líbano". Otro uso de la raíz

nazal.

Song of Songs 4:15 שיר השירים ד':ט"ו

מעין גנים באר מים חיים ונוזלים מן-לבנון:

Eres fuente de jardines, pozo de aguas vivas y corrientes que fluyen del Líbano.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

92 בד"ה וזאת המצוה

"Y este es el mandamiento, los estatutos y las ordenanzas". El comienzo del discurso de Va'etjanán al que remite el texto.

Deuteronomy 6:1 דברים ו':א

וזאת המצוה החקים והמשפטים אשר צוה ה' אלקיכם ללמוד אתכם לעשות בארץ אשר אתם עברים שמה לרשתה:

Esta es la mitzvá, los estatutos y las ordenanzas que D'os vuestro D'os mandó enseñaros, para que los cumpláis en la tierra a la que vais a pasar para poseerla, —

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 11

93 כי לא באתם עד עתה אל המנוחה ואל הנחלה

"Pues todavía no han llegado al descanso y a la herencia". Los Sabios interpretan "el descanso" como Shiló.

Deuteronomy 12:9 דברים י"ב:ט

כי לא-באתם עד-עתה אלי-המנוחה ואלי-הנחלה אשר-ה' אלקיך נתן לך: porque aún no habéis llegado al descanso ni a la heredad que D'os, vuestro D'os, os da.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 12

94 ע"פ ויגש אליו יהודה

"Y Yehudá se acercó a él". El comienzo del discurso al que remite el texto sobre este tema.

Genesis 44:18 בראשית מ"ד:י"ח

ויגש אליו יהודה ויאמר בי אדני ידבר-נא עבדך דבר באוני אדני ואלי- יחר אפה בעבדך כי כמוה כפרעה:

Entonces Judá se acercó a él y dijo: «Oh, mi amo! Permíteme, te ruego, que tu siervo diga una palabra a oídos de mi amo, y no se encienda tu ira contra tu siervo, pues tú eres como el faraón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

95 וספר החניוך סי תצ"ב

El precepto 492 de Sefer HaChinuj, la prohibición de plantar un árbol junto al altar, que incluye las estructuras de madera en el Templo. El impreso dice aparentemente "החניוך", pero probablemente debería decir "החניוך".

Sefer HaChinukh 492 ספר החינוך תצ"ב

96 לא תטע לך אשרה כו'

"No plantarás para ti una asherá, ningún árbol, junto al altar del Eterno, tu D'os". Se cuenta como fuente de la

prohibición de que sobresalga madera en el Templo.

דברים ט"ז:כ"א:Deuteronomy 16:21

לֹא־תִטַּע לְךָ אֲשֶׁרָה כְּלִי־עֵץ אֲצֵל מִזְבַּח ה' אֱלֹקֶיךָ אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה־לְךָ:

No plantarás ninguna clase de árbol como Aserá junto al altar de D'os, tu D'os, que te harás.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 13

97

עצי שטים עומדים

“Harás las tablas del Mishkán de madera de acacia, erguidas”. Las tablas de madera representan el nivel vegetal.

Exodus 26:15 שמות כ"ו:ט"ו

וְעִשִּׂיתָ אֶת־הַקְּרָשִׁים לְמִשְׁכַּן עֲצֵי שִׁטִּים עֹמְדִים:

Y harás las tablas para el Tabernáculo de madera de acacia, colocadas en posición vertical.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

98

שרפים עומדים

“Los serafines estaban por encima de Él”. Aquí se entienden de que los serafines están por encima de la Shejiná.

Isaiah 6:2 ישעיהו ו':ב

שָׂרָפִים עֹמְדִים מִמַּעַל לוֹ שֵׁשׁ כְּנָפַיִם שֵׁשׁ כְּנָפַיִם לְאֶחָד בְּשָׁתַיִם יָכֹסֶה פָּנָיו וּבְשָׁתַיִם יָכֹסֶה רַגְלָיו וּבְשָׁתַיִם יַעֲוִפֶּה:

Por encima de Él estaban los serafines; cada uno tenía seis alas: con dos cubría su rostro, con dos cubría sus pies y con dos volaba.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

99

קדוש כו

“Santo, santo, santo es D'os de los ejércitos; toda la tierra está llena de Su gloria”. La proclamación de los ángeles sobre la santidad de D'os.

Isaiah 6:3 ישעיהו ו':ג

וְקָרָא זֶה אֶל־זֶה וְאָמַר קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ ה' צְבָאוֹת מְלֵא כְּלִי־הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ:

Y uno clamaba al otro, diciendo: «Santo, santo, santo es D'os de los ejércitos; toda la tierra está llena de su gloria».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 14

100

ויקח מאבני המקום ... וישם מראשותיו

“Tomó de las piedras del lugar y las puso a su cabecera”. Se entiende que son las palabras del Shemá, cuya raíz está por encima de la cabeza.

Genesis 28:11 בראשית כ"ח:י"א

וַיִּפְגַּע בְּמָקוֹם וַיֵּלֶן שָׁם כִּי־בָא הַשָּׁמַשׁ וַיִּקַּח מֵאֲבָנֵי הַמָּקוֹם וַיִּשֶׁם מִרְאֲשָׁתָיו וַיִּשְׁכַּב בְּמָקוֹם הַהוּא:

Y llegó al lugar y pasó allí la noche, porque el sol se había puesto; tomó una de las piedras del lugar, la puso debajo de su cabeza y se acostó en aquel lugar a dormir.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

101

וישם אותה מצבה ויצוק שמן

“La erigió como una estela y vertió aceite sobre su parte superior”. Se entiende que eleva a Maljut y atrae hacia ella Jojmá suprema.

Genesis 28:18 בראשית כ"ח:י"ח

וַיִּשְׁכֶּם יַעֲקֹב בְּבֹקֶר וַיָּקֶח אֶת־הָאֶבֶן אֲשֶׁר־שָׁם מִרְאֲשָׁתָיו וַיִּשֶׁם אֹתָהּ מִצְבָּה וַיִּצְק שֶׁמֶן עַל־רֹאשָׁהּ:

Y Jacob se levantó temprano por la mañana, tomó la piedra que había puesto bajo su cabeza, la erigió como estela y derramó aceite sobre su parte superior.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

102

שמן משחת קדש

“Este será para Mí un aceite de unción sagrado”. El aceite simboliza Jojmá suprema.

Exodus 30:31 שמות ל':ל"א

וְאֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל תְּדַבֵּר לֵאמֹר שֶׁמֶן מִשְׁחַת־קֹדֶשׁ יִהְיֶה זֶה לִי לְדֹרֹתֵיכֶם:

Y hablarás a los hijos de Israel, diciendo: Este será para Mí un aceite santo de unción por todas vuestras generaciones.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 15

103

אבן מאסו הבונים היתה לראש פינה

“La piedra que desecharon los constructores se convirtió en piedra angular”. Se entiende que es Maljut, el nivel más bajo, cuya raíz está en lo más elevado.

Psalms 118:22 תהילים קי"ח:כ"ב

אֲבֵן מַאֲסוֹ הַבּוֹנִים הָיְתָה לְרֹאשׁ פִּינָה:

La piedra que desecharon los constructores se ha convertido en la principal piedra angular.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קיח, כב.

104

מלי נקי בחיי אבן

Una exposición paralela de Maljut como “piedra”.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת פ' ויחי כרך ב שצד, ב. וראה בד"ה וישלח תרע"ג.

105

שתי אבנים כו

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ס"י פ"ד, מט"ז.

106

בביאור ע"פ זאת חקת התורה

“Esta es la ley de la Torá”. El comienzo de la Explicación a la que se refiere el texto.

Numbers 19:2 במדבר י"ט:ב

זאת חֻקַּת הַתּוֹרָה אֲשֶׁר־צִוָּה ה' לֵאמֹר דְּבַר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּקְחוּ אֵלֶיךָ פָּרָה אֲדָמָה תְּמִימָה אֲשֶׁר אֵין־בָּהּ מוֹם אֲשֶׁר לֹא־עָלָה עָלֶיהָ עַל:

Este es el estatuto de la ley que D'os ha ordenado, diciendo: Di a los hijos de Israel que te traigan una vaca roja, sin de-

fecto, sin tacha y sobre la cual nunca se haya puesto yugo.
Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

107 אולי אבנה ממנה

Sara: “Quizá sea edificada por medio de ella”. La “edificación” por medio de una sierva se vincula con el nivel más bajo de Maljut.

בראשית ט"ז:2

וַתֹּאמֶר שָׂרָי אֶל־אַבְרָם הִנֵּה־נָא עֲצָרְנִי ה' מִלְּדָת בָּאֵ־נָא אֶל־שִׁפְחָתִי אוֹלֵי אֲבָנָה מִמֶּנָּה וְיִשְׁמַע אֲבָרָם לְקוֹל שָׂרָי:

Y Sarai dijo a Abram: «He aquí que D'os me ha impedido tener hijos; entra, te ruego, a mi sierva; quizá sea edificada por medio de ella». Y Abram escuchó la voz de Sarai.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית טז, ב.

108 אולי אבנה גם אנכי ממנה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ראה שם ל, ג.

109 וכן רחל את שפחתה בלהה ואמרה אולי אבנה גם אנכי ממנה

Rajel: “Quizá yo también sea edificada por medio de ella”. Un paralelo a las palabras de Sara.

בראשית ל"ג:3

וַתֹּאמֶר הִנֵּה אֲמִתִּי בִלְהָה בָּא אֵלַיָּה וְתִלְדַּע־לִי בְרִי וְאֲבָנָה גַם־אֲנִכִּי מִמֶּנָּה:

Y ella dijo: «He aquí mi sierva Bilhá; entra a ella, para que dé a luz sobre mis rodillas, y también yo sea edificada por medio de ella».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

110 ראש לשועלים

La edición de Kehot remite aquí al Zohar para la expresión “cabeza de zorros”, aplicada al nivel más bajo de Maljut cuando gobierna sobre los ámbitos inferiores.

Zohar II, 148b זח"ב קמח,

LA NOTA DE KEHOT

ראה זח"ב קמח, ב (אבות פ"ד, מט"ו).

111 להיות ראש לשועלים

“Sé cola de leones antes que cabeza de zorros”. La fuente de la expresión.

Pirkei Avot 4:15 משנה אבות ד'

רַבִּי יְנָאי אוֹמֵר, אִין בְּיַדְיִנוּ לֹא מְשָׁלוֹת הָרָשָׁעִים וְאִף לֹא מִסּוּרֵי הַצַּדִּיקִים. רַבִּי מַתִּיָּא בֶן חֲרָשׁ אוֹמֵר, הָיוּ מְקַדִּים בְּשִׁלּוֹם כָּל אָדָם. וְהָיוּ זָנְבִי לְאַרְיוֹת, וְאֵל תְּהִי רֹאשׁ לְשׁוּעָלִים:

Rabí Yannai dijo: no está en nuestras manos [explicar la razón] ni la prosperidad de los malvados ni siquiera las aflicciones de los justos. Rabí Matia ben Harash dijo: Al encontrarte con personas, sé el primero en saludarlas; sé cola de leones y no cabeza de zorros.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

112 בד"ה יגלה לן טעמי

El maamar al que se refiere el texto sobre el “milui de la hei”, el nivel más bajo de Maljut.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א טו, ג.

113 ועי' בזהר פ' בראשית דכ"ז ע"ב

El pasaje del Zohar al que se refiere el texto, sobre el “milui de la hei”, el nivel de sierva de Maljut.

Zohar, Bereshit 24:264-25:273 כ"ד:רס"ד-כ"ה:ער"ג ספר הזהר, בראשית

114 ממ"ש ברכות תזריע פ"ד כלום נתוין אבא ישי

David dice: “¿Acaso mi padre Yishai tenía la intención [de engendrarme]?”. El Alter Rebe señala que esto implica que allí no se sigue la Aggadá de la sierva.

Vayikra Rabbah 14:5 ויקרא רבה י"ד:ה'

115 רגלי יורדות

“Sus pies descienden a la muerte”. Describe el nivel más bajo, que desciende a los mundos inferiores.

Proverbs 5:5 משלי ה:ה'

רגליה ירדות מות שאול צעדיה יתמכו:

Sus pies descienden a la muerte; sus pasos se aferran al mundo inferior;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי ה, ה.

116 נעוץ תחלתן בסופן

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ס"י פ"א, מ"ז.

117 כי נעוץ תחלתן בסופן וסופן בתחלתן

“Su final está insertado en su comienzo y su comienzo en su final”. Lo más bajo está unido a lo más elevado.

Sefer Yetzirah 1:7 ספר יצירה א':ז

עשר ספירות בלי מה נעוץ סופן בתחלתן ותחלתן בסופן כשלהבת קשורה בגחלת שאדון יחיד ואין לו שני ולפני אחד מה אתה סופר:

La década de la existencia a partir de la nada tiene su fin ligado a su principio, y su principio ligado a su fin, tal como la llama está unida al carbón encendido; porque D'os es uno y no hay un segundo, y antes del uno, ¿qué contarás?

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

118 אבנים מפולמים אבנים נקובים

Un maamar sobre la diferencia entre el Shemá y la Amidá, donde se analizan las clases de “piedras”; concuerda con

la interpretación aquí de las palabras del Shemá como piedras.

LA NOTA DE KEHOT

ראה סידור ד"ה להבין ההפרש בין ק"ש לתפלה. ראה ביאורו"ו לאדה"א מד, ג. ואילך.

- 119 El Talmud deduce de las palabras de Yejezkel que la bendición reposa sobre el hogar del hombre solo por mérito de su esposa.

Yevamot 62b:13ג"כ ב: יבמות

אמר רבי תנחום אמר רבי חנינאי: כל אדם שאין לו אשה — שריו בלא שמחה, בלא ברכה, בלא טובה. בלא שמחה, דכתיב: "ושמחת אתה וביתך". בלא ברכה, דכתיב: "להניח ברכה אל ביתך". בלא טובה, דכתיב: "לא טוב היות האדם לבדו".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

- 120 להניח ברכה אל ביתך

"Para hacer reposar una bendición sobre tu casa". El versículo que el Talmud explica.

Ezekiel 44:30ל"ד: עזקאל

וראשית כל-בכורי כל וכל-תרומת כל מכל תרומותיכם לכהנים יהיה וראשית ערסותיכם תתנו לכהן להניח ברכה אל-ביתך:

Y las primicias de todo lo primero de cada cosa, y toda ofrenda alzada de cada cosa, de todas vuestras ofrendas, serán para los sacerdotes; también daréis al sacerdote las primicias de vuestra masa, para que repose una bendición sobre tu casa.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 121 Rabí Yosi: "Nunca llamé a mi esposa 'mi esposa', sino 'mi casa'. Identifica a la esposa con la "casa".

Shabbat 118b:10ב: שבת קי"ח

אמר רבי יוסי: מימי לא קריתי לאשתי "אשתי" ולשורי "שורי", אלא לאשתי — "ביתי", ולשורי — "שדי".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

- 122 אין אדם ניוון

Allí, el Tzemaj Tzedek cita la enseñanza de los Sabios de que a la persona se le da sustento [solo por mérito de su esposa] y señala que tampoco encontró su fuente.

LA NOTA DE KEHOT

ע' בס' אור התורה מאדמו"ר הצ"צ נ"ע בפי' ויצא ד"ה וירא והנה באר סי' ה' בזה"ל הביא מאדמו"ר אין נותנין לאדם פרנסה כו' (וגי' ל"מ). עו"ש בפי' בראשית ד"ה במ"ר בראשית ויברך (מה, א). [כ].

- 123 נותן לחם לכל בשר

"Él da pan a toda carne". El sustento físico que descende de la bondad divina.

Psalms 136:25ל"ו: תהילים קל"ו

נתן לחם לכל-בשר כי לעולם חסדו:

Quien da alimento a toda carne, porque para siempre es Su misericordia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קלו, כה.

- 124 כפי' קרח ע"פ ויגמול שקדים

"Y produjo almendras maduras". El comienzo del discurso sobre Koraj al que se refiere el texto.

Numbers 17:23ג"כ: במדבר י"ז

ויהי ממחרת ויבא משה אל-אהל העדות והנה פרח משה-אֶהֱרֹן לבית לוי ויצא פרח וצץ ציץ ויגמל שקדים:

Y sucedió que, al día siguiente, Moshé entró en la Tienda del Testimonio y he aquí que la vara de Aarón, para la casa de Leví, había brotado, había echado yemas, había florecido y había dado almendras maduras.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 125 בדי"ה מנורת זהב

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פ' בהעלותך לד, א.

- 126 אור זרוע לצדיק

Estas palabras citan Psalms 97:11; el pasaje se muestra abajo.

Psalms 97:11א"י: תהילים צ"ז

אור זרע לצדיק ולישרי-לב שמחה:

La luz está sembrada para el justo, y la alegría para los rectos de corazón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהילים צז, יא.

- 127 ופי' ברבות תרומה פל"ה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

הלשון נעתק ביהל אור ע' שנב

- 128 ובוהר תרומה (קס"ו סע"ב)

La nota de Kehot remite a donde se explica más: Or HaTorah.

LA NOTA DE KEHOT

"שזהו"ע מ"ש אור זרוע לצדיק, דהיינו אור שנברא ביום ראשון שזרעו הקב"ה בג"ע ע"י צדיק יסרי"א שהוא גנא דגנתא ואוליד ואצמח ועביד פירין וזהו וכגנה זרועיה תצמיח" — אוה"ת נ"ך כרך א ע' רפט.

- 129 וכ"מ ברבות ס"פ שלח

La nota de Kehot remite a donde se explica más: Or HaTorah.

LA NOTA DE KEHOT

"ע"פ ועשו להם ציצית הה"י אור זרוע לצדיק, וכתיב ה' חפץ למען צדקו וגו' זרע הקב"ה את התורה ואת המצות להנחילם לישראל לחיי העוה"ב ולא הניח דבר בעולם שלא נתן בו מצוה לישראל יצא לחרוש לא תחרוש בשור ובחמור כו' עכ"ל. לפי"ז פ"י אור זרוע אור היינו התורה ומצות, זרוע מה שנתלבשו בכל פרטי הענינים שבעוה"ז בחרישה וזריעה כו', ולבוש"י כמו ציצית, ובבתים מזווה וכן בכל שא"ד" — יהל אור ע' שנב. וראה אוה"ת נ"ך כרך א ס"ע רפט ואילך.

130 ואור החמה יהי שבעתיים כאור שבעת הימים

Estas palabras citan Isaiah 30:26; el pasaje se muestra abajo.

ישעיהו ל"ב:26

וְהָיָה אֹרֶן-הַלְבָנָה כְּאֹרֶן הַחֲמָה וְאֹרֶן הַחֲמָה יִהְיֶה שְׁבַע־תַּיִם כְּאֹרֶן שְׁבַע־תַּיִם הַיָּמִים כִּי־יִבְלֶשׂ ה' אֶת-שָׁכָר עָמוּ וּמִחֵץ מִכְתּוֹ יִרְפָּא:

Y la luz de la luna será como la luz del sol, y la luz del sol será siete veces mayor, como la luz de los siete días, en el día en que D'os venda la herida de Su pueblo y sane el golpe de su llaga.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישעיהו ל, כו.

131 ברכות נשא פי"ג . . תרי"ג אותיות

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ראה גם לעיל פי בחקותי מו, ד.

132 וזהו שפי' בזה ויקרא (די"ב ע"א)

La nota de Kehot remite a donde se explica más: Or HaTorah.

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת בראשית כרך ז תתשס, ב מביא לשון המדרש ומקשה "קשה איך דבור זכור את יום השבת לקדשו מכון נגד תדשא הארץ דשא, אדרבה זהו עשיית מלאכה וא"כ זהו הפך לקדשו, לכאורה". וראה גם באוה"ת נ"ך ע' רצ.

133 יוצר משרתים ואשר משרתיו

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ברכת יוצר.

134 וגילוי זהו בשבת

La nota de Kehot remite a donde se explica más: Or HaTorah.

LA NOTA DE KEHOT

ראה באוה"ת נ"ך ע' רצ בסעי' ב בענין נשמה יתירה.

135 בדי"ה ראה כי ה' נתן לכם השבת

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פי בשלח ב, א.

136 קדושתו למעי' מקדושתכם

La nota de Kehot remite a Vayikra Rabbah 24:9 para estas palabras.

Vayikra Rabbah 24:9 כ"ד:ט

LA NOTA DE KEHOT

ויק"ר כד, ט.

137 שמש צדקה ומרפא

Estas palabras citan Malachi 3:20; el pasaje se muestra abajo.

מלאכי ג':20

וְזָרְחָה לָכֶם יְרֵאִי שְׁמִי שֶׁמֶשׁ צְדָקָה וּמִרְפָּא בְּכַנְפֶיהָ וַיְצַאֲתֶם וּפְשָׁתֶם כְּעִגְלֵי מִרְבָּק:

Pero para vosotros, los que teméis Mi nombre, se alzaré el sol de justicia, y habrá curación en sus alas; y saldréis y re-torzaréis como becerros del establo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

מלאכי ג, כ.

138 ברכות בא פט"ו (דקל"א ע"ד)

La nota de Kehot remite a donde se explica más: Or HaTorah.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לעיל פי ראה כה, ג. ל, ד. ובאוה"ת פי וירא כרך א פח, ב: "ובסדר בא פט"ו מבואר ענין שמש צדקה היינו מה שיהי' ואור החמה שבעתים כאור שבעת הימים, והוא ענין אור ג"ר דעתיק, ולכן הוא מרפא כי משם מקור החיים". ע"ש.

139 ותהלתי אחטם לך

Estas palabras citan Isaiah 48:9; el pasaje se muestra abajo.

ישעיהו מ"ח:9

לְמַעַן שְׁמִי אֶאֱרִיךְ אִפִּי וְתִהְיֶה לִּי אֶחָטָם לְךָ לְבִלְתִּי הִכְרִיתִּהּ:

Por amor de Mi nombre diferiré Mi ira, y por Mi alabanza me contendré por tí, para no destruirte.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישעיהו מח, ט.

140 וברכות במדבר פרשה ה'

La nota de Kehot remite a donde se explica más: Or HaTorah.

LA NOTA DE KEHOT

"דורש אחתם לשון חותם קץ הגאולה החתום . . גם חותמה לטובה" — אוה"ת נ"ך כרך א ע' קעט. וראה לעיל פי שלח נא, ד.

141 בספד"צ פ"ב

La nota de Kehot remite a Zohar II, 177a para estas palabras.

Zohar II, 177a זח"ב קעז, א

LA NOTA DE KEHOT

זח"ב קעז, א. "בזמנא דמטא תשרי ירחא שביעה משתכחי אילין תליסר בעלמא עילאא ומתפתחין תליסר תרעא דרחמי בההוא זמנא דרשו ה' בהמצאו כתיב ויאמר אליקים תדשא הארץ דשא עשב מזריע זרע עץ פרי וגו' היינו דכתיב וענינים את נפשתיכם בתשעה לחודש בערב" — אוה"ת ויקרא כרך א ע' פד. וראה לעיל פי האוינו עז, א ג"כ חלק מהלשון שבספד"צ. וראה גם אוה"ת בראשית כרך א לד, א.

142 סדי"ה ועשית בגדי קדש

"Harás vestiduras sagradas". El comienzo del discurso al

que se refiere el texto.

Exodus 28:2 שמות כ"ח:ב

וַעֲשֵׂיתָ בְּגָדֵי־קֹדֶשׁ לְאַהֲרֹן אָחִיךָ לְכָבוֹד וּלְתִפְאָרֶת:

Y harás vestiduras sagradas para Aharón, tu hermano, para esplendor y belleza.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



Likkutei Torah
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Hebrew text of Torah Ohr and Likkutei Torah and their marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes): © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Traducido de la edición en inglés de likuteitorah.com. Traducción: CC BY 4.0. Explicaciones y notas de las fuentes: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); The Jerusalem Talmud, edition by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY); The Jerusalem Talmud, translation and commentary by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY); Tosefta Pei'ah - Machon Mamre (Public Domain); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain).

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/likutei-torah/vezos-haberachah/6/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak